|  |  |
| --- | --- |
| Содержание |  |
| *АРПЕНТЬЕВА М.Р.*Перемены как предмет психолингвистических исследований | 7 |
| *КАЗИЕВА И.И., ДМИТРИЕВА Е.А.*Культурные аллюзии как средство реализации коммуникативных интенций в деловом дискурсе | 47 |
| *АГА МУНИР М., ПОПОВА С.Н.*Перевод и актуальные проблемы, стоящие перед переводчиками | 57 |
| *САДЕКОВА О.Н.*Синтаксические и стилистические особенности экономического дискурса | 65 |
| *ЧИЧУЛЕНКОВ Д.А., СТАРОВЕРОВА Н.П.*Специфика отбора релевантных материалов на иностранном языке для составления обзоров литературы в рамках исследований по направлению «Финансы и кредит» | 76 |
| *ШАКИЕВА Г.Б.*Лексические приемы речевого манипулирования в политическом дискурсе (на примере выступления Дэвида Кэмерона) | 92 |

|  |  |
| --- | --- |
| CONTENTS |  |
| *ARPENTIEVA M. R.*Change as a subject of psycholinguistic research | 7 |
| *KAZIEVA I. I., DMITRIEVA E. A.*Cultural allusions as a means of expression of communicative intentions in business discourse | 47 |
| *AGHA MUNIR M., POPOVA S.N.*Translation and topical issues faced by translators | 57 |
| *SADEKOVA O. N.*Syntactical and stylistic peculiarities of economic discourse | 65 |
| *CHICHULENKOV D. A., STAROVEROVA N.P.*Peculiarities of selecting relevant foreign language sources for preparing academic reviews in research on Finance and Credit | 76 |
| *SHAKIEVA G.B.*Lexical techniques of speech manipulation in the political discourse (exemplified by presentations of David Cameron) | 92 |

**УДК 82-7**

**М.Р. Арпентьева**

**Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского**

**ПЕРЕМЕНЫ КАК ПРЕДМЕТ**

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

*В статье рассматривается одна из современных проблем психолингвистических исследований: проблема детекции и осмысления «маркеров перемен» – искусственных (высказываний) и естественных (событий) показателей изменений в функционировании и развитии человека и его отношений с другими людьми, а также методики, которые используются для изучения этих показателей. На примере анализа текстов психологического консультирования – практики, направленной на развитие человека, побуждение человека к продуктивным переменам в его жизни и осмыслении им жизни, – рассматриваются основные особенности этих методик и основные способы выявления «маркеров перемен».*

*Анализ «маркеров перемен», представленный в данном исследовании, опирается на понимание того, что в мире все взаимосвязано, и, таким образом, даже самые деструктивные, опасные события и феномены могут быть выявлены, предотвращены или тем или иным образом скорректированы. Основываясь на этом, автор указывает на неизбежность перемен и утверждает, что любое такое изменение может стать причиной серьезных трансформаций.*

*Аргументация автора базируется на разграничении эксплицитных и имплицитных сигналов, активная и точная идентификация которых не только позволяет прогнозировать «непрогнозируемое», но и вмешиваться в течение процессов, корректируя их с наименьшей затратой сил, ресурсов материального, психического и духовного типа. При этом автор приходит к выводу, что смысл дает о себе знать не в одном маркере перемен, а в их сериях, а эффективность их детекции находит прямую зависимость от навыков «активного слушания».*

*Проведенное исследование доказывает, что маркеры перемен могут быть выделены в исследованиях, обращенных к сопоставительному анализу текстов и фрагментов текстов как «лоскутов реальности»: интертекстовая модель понимания помогает не только осознавать наличие скрытых и скрываемых («слабых») сигналов, способных радикально изменить понимание происходящего, но и разрабатывать методы успешного вмешательства в развитие человека и его отношений, а также реконструкции его развития, жизнедеятельности в целом.*

*Ключевые слова: интерпретация, текст, нарративный анализ, дискурс, маркер перемен, слабый сигнал.*

**M.R. Arpentieva**

**Kaluga K. E. Tsiolkovsky state University**

**CHANGE AS A SUBJECT OF PSYCHOLINGUISTIC RESEARCH**

*The article discusses one of the modern psycholinguistic topics of research, which is the issue of identification and comprehension of "markers of change" - artificial (utterances) and natural (events) indicators of changes in a person’s functioning and the development of his or her relations with other people, as well as the methodologies used to study these indicators. Analysing the scripts of psychological counseling – the practice aimed at promoting personal development, stimulating a person to make productive changes in his or her life and comprehend it – the author considers the main features of these techniques and basic ways to identify "markers of change".*

*The analysis of “markers of changes” proposed in the present study relies on the fact that everything in the world is interconnected and, therefore, even the most destructive, dangerous events and phenomena can be identified, prevented or corrected in one way or another. Drawing on this, the author highlights the ineluctability of changes and argues that any such change may cause serious transformations.*

*Author’s reasoning is based on the differentiation of explicit and implicit signals, which active and accurate identification not only allows you to predict the “unpredictable”, but also helps intervene in the course of the processes, adjusting them with minimum material, psychological and mental resources involved. The author concludes that the meaning manifests itself not in a single “marker of changes”, but in their series, and the efficiency of their identification directly depends on the skills of “active listening”.*

*The study ultimately proves that “markers of changes” can be allocated in research works focusing on comparative analysis of texts and scripts as “scraps of reality”: the intertext model of comprehension helps not only recognise the existence of explicit and implicit (“weak”) signals able to radically alter the way reality is being comprehended, but also develop the methods for successful intervention in a person’s development and the evolution of his relations with others, as well as reconstruct his or her development and functioning patterns in general.*

*Key words: interpretation, text, narrative analysis, discourse, marker of change, weak signal.*

**Введение**

Современная психолингвистика, как и многие другие науки и практики, в последнее десятилетие своего развития обратила свое внимание на феномены «маркеров перемен». В последние годы интенсивно развиваются дискурсивные исследования и исследования нарративов, и, в том числе, концепции «зарождающихся тенденций» или «нарративов будущего» (future narratives) или «джокеров» / «слабых сигналов» (менее или более вероятных событий с масштабными последствиями), которые играют все более заметную роль в исследованиях будущего, форсайте, а также, хотя и значительно меньше, в исследованиях настоящего и прошлого (истории). Кроме того, в настоящее время наблюдается интенсивная экспансия лингвистических теоретических конструкций (понятие дискурса, например) и методов исследования (качественный анализ, контент-анализ текстов, понимание культурных и социальных феноменов как обладающих текстовой природой) в ряд других областей научного знания, в том числе, в психологию. Такого рода экспансия связана, прежде всего, с тем, что с развитием человека усиливается значение лингвистических факторов интерперсонального взаимодействия. Человек переходит (метакогнитивное понимание) от фокусировки на «ментальной области», от исследования своих мыслей, к фокусировке на речевой деятельности – своей и других людей (от «потому что я так думал» к «потому что я (они) так сказал(и)»). Психолингвистический анализ, по мнению исследователей, помогает лучше понять как специфические виды активности (деятельности), так и те или иные дискурсы и практики социального взаимодействия, выявить их глубинную сущность и тенденции развития, а также – при необходимости – реконструировать источники этих тенденций и формы проявления сущности. Закономерности языковых объяснений субъектов рассматриваются как показатели (развития) их ценностей (интенций) и имплицитных теорий о мире и о себе. В психолингвистике пори этом весьма активно исследуются взаимосвязи языка и познавательных процессов (психосемантики) в трех основных контекстах: мышлении как внутреннем диалоге (thinking and self-communication), внешнем диалоге и разговоре (talk), в процессе понимания текста (text) (Калмыкова, 1996; Рикер, 1996; van Dijk, 1997).

**Направления и методы психолингвистических исследований**

Обыденные ситуации общения (а также их транскрипты и видеозаписи), отражающие особенности мыслительных процессов, диалога и понимания текста, их изменений, подвергаются различным вариантам качественно-количественного анализа:

1. анализу структуры взаимодействия, внутренней структуры диалога или текста, в том числе:
* дискурсивному анализу, сосредоточенному на исследовании специфики языкового описания и интерпретации реальности участниками разговора, автором текста, изменений и различий этого описания в разных речевых жанрах и на разных этапах взаимодействия;
* психосемиотическому анализу, сосредоточенному на особенностях осмысления людьми себя, друг друга и мира, а также изменениях этого осмысления, включая преодоление смысловых барьеров, разрывов (лакун) и т.д.;
* диалог-анализу, сосредоточенному на исследовании внутренней взаимосвязи диалогических единиц-интеракций, занятому «реконструкцией жизни через язык», выявлении смысловых подструктур диалога, включая его «поворотные точки»;
* «разговорному анализу» (conversation analysis), также много внимания уделяющего исследованию внутренней динамики разговора, трансформациям /изменениям смыслов на разных уровнях и этапах диалога и т.д.;
1. анализу особенностей самих участников диалога, авторов текста, их целей и ценностей, в том числе:
* нарративному анализу, рассматривающему текст как совокупность в разной степени понятных и требующих понимания «историй» ее участников, позволяющих понять их прошлое и актуальное состояние и отношения, предвосхитить будущие изменения, осмыслив, такие образом, жизнь человека как единство;
* интент-анализу, сосредотачивающему свое внимание на исследовании интенциональной направленности сознания говорящих, автора и читателя, изучении тенденций изменений и, более или менее развернутому, исследованию маркеров изменений (перемен).
1. интертекстовому анализу – исследованию процессов взаимодействия текстов (интертекстуальности и т.д.) и вариантов их смысловой «распаковки» читателем и /или «взаимной распаковки» текстами друг друга (способов и стратегий понимания, перевода и т.д.).

Однако во многом эти виды анализа понимания текстов, мышления и общения сходны между собой как различные варианты качественно-количественного психолингвистического анализа текстов, различия оказываются связанными:

* с особенностями стоящих перед исследователем целей, интересами исследователя;
* с особенностями самого анализируемого текста (Бейтсон, 2000; Брудный, 1998; Василюк, 1988; Калмыкова, et al., 1996; Ковалев, 1991).

При этом наиболее популярными являются подходы, сфокусированные на исследовании тенденций осмысления людьми себя и мира и, реже, изменений этих тенденций. Маркеры перемен, их детекция и осмысление, могут быть обнаружены и осуществлены в самых разных текстах, однако, некоторые тексты или текстовые взаимодействия позволяют сделать это более успешно. В исследованиях интертекстов человек и его бытие рассматриваются как постоянно изменяющиеся, наполненные бесконечными возможностями «смысловой распаковки» континуумы: в зависимости от того, кто их читает, ситуации прочтения и т.д. выбираются способы прочтения – «распаковки», которые приводят к тем или иным выводам и переменам. Маркеры перемен оказываются заложены в самих способах прочтения.

**Психолингвистические исследования психологического консультирования**

Особый интерес и перспективы психолингвистические исследований лингвисты и психологи видят в изучении особенностей различных дискурсивных и профессиональных практик, например, тех, что связаны с особенностями профессиональных позиций (ценностей) психологов-консультантов и психотерапевтов. Консультативное взаимодействия, являясь одним из наиболее развернутых и обращенных к пониманию собеседниками друг друга, а также к изменениям (развитии) в понимании, является одной из наиболее репрезентативных областей психолингвистических исследований в целом. При этом консультативное, направленное на изменения, взаимодействие изучается как в рамках «кейс-стади», так и в рамках контент-анализа и близких ему качественно-количественных методик, включая качественный и количественный анализ данных транскриптов и реальных ситуаций взаимодействия, данные опросов и (глубинных интервью), наблюдений и т.д.

**Анализ текстов консультативных бесед и изучение маркеров перемен.**

На уровне методов исследования, наиболее широко распространен подход к изучению консультативных бесед, а также консультативного дискурса как диалогического и убеждающего («conversation analysis») (Арпентьева, 2015; Бакурова, 2010; Бахтин, 1979; Калмыкова, et al., 1996; Рикер, 1996; Harre, 1994; McLeod, 1997; Morris, 1993). Изучаются как реальные беседы и их видеозаписи, так и транскрипты. Работая с транскриптами (текстовыми записями) консультативных бесед исследователь может выбрать практически любой способ и метод их изучения. Весьма свободно он может себя чувствовать и в выборе предмета. Однако, наиболее интересный ракурс, во многом интегрирующий остальные возможные ракурсы исследования, на наш взгляд, представляет собой исследование консультативных бесед как взаимодействия процессов и результатов понимания партнерами себя и друг друга, в том числе, взаимопонимания. Обращаясь к этому ракурсу, исследователь может выделить несколько фокусов исследования консультативного взаимодействия:

* процесс, в ходе которого часто возникает новый, более или менее общий для общающихся язык описания и интерпретации реальности, в том числе, новый языковой «жанр» (маркерами перемен являются маркеры возникновения и формирования этого нового языка, смены жанра);
* процесс, в ходе которого «непонятный рассказ» клиента становится понятным, и, проясняясь, трансформируется и трансформирует участников диалога и отношения между ними (маркеры перемен – маркеры развития понимания, например, «сверки пониманий»: «Правильно ли я понимаю, что…?»);
* процесс, в ходе которого происходит постоянное «разделение» и «смешение» потоков смысловой информации о себе, другом человеке и ситуации взаимодействия - в поиске ответов на вопросы: «Кто говорит?», «Кому говорит?», «Что говорит?» (маркеры – изменение обращений друг к другу и личной персонификаций говорящих).

Психосемиотический подход к анализу практики психотерапевтического взаимодействия как «лингвистического трюка» («talking cure»), опирающийся на работы Р. Барта, М. Бахтина, Л. Витгенштейна и М. Фуко, представлен отечественными и зарубежными исследованиями, в которых моменты перемен отражены как моменты наименования (детекции и осмысления) и переименования (переосмысления) (Арпентьева, 2015; Morris, 1993; Riikonen, 1997).

В последнее время наблюдается рост внимания консультантов и исследователей к дискурсивному и семантическому анализу высказываний клиента. Использование техник картирования (mapping) и/или контентного анализа, позволяет раскрыть содержание (discovering meaning) субъективных значений клиента (децентрирующая, ре-имагинативная и др. виды психотерапии и консультирования) и суть его проблем. Ре-имагинативная терапия (re-imagining therapy) использует и развивает, например, осмысление дискурсивной и отношенческой перспектив консультативных отношений: маркеры перемен – маркеры изменений дискурса, обозначающие изменения отношений. Исследователи этой практики объясняют успех консультирования его вниманием к тому, как люди относятся (relate to) и обращаются (relate with) с языком – того, какие способы общения поддерживают различные взаимоотношения и ведут к формированию различного опыта (различных переживаний), как изменения способов общения маркирует изменения отношение и жизни, и языка. Слово и язык – средства структурирования и воздействия на процесс создания консультированием чувств надежды и доверия, пространства любви. Языковые маркеры перемен – это маркеры построения и развития отношений веры, надежды и любви (van Dijk, 1997; Harre, 1995; Harre, & Gillet, 1994) как условий любого продуктивного, поступательного развития, а также маркеры отсутствия развития отношений, веры, надежды и любви как условий деструкции и инволюции.

В рамках дискурс-анализа активно разрабатывается вопрос о специфике дискурсивных, речевых практик и моделей общения («strategies for the description»). Каждый тип дискурса (например, теоретический, практический, эстетический), рассматривается как особая ценностная сфера, «вращающаяся» вокруг собственной системы ценностей (истинности высказываний, справедливости поступков или искренности чувств). Каждый тип дискурса реализуется в специфическом наборе «речевых жанров» («Кто говорит?») с особыми, отражающими ценности личности интенциями. Каждый тип конструирует особый тип социальных и межличностных взаимоотношений, приводя к тем или иным переменам в них (Harre, & Gillet, 1994; McLeod, 1997; Morris, 1993; Silverman, 1996). Вместе с тем, помимо ценностных различий, есть различия, связанные с наличием профессиональных способов понимания и профессиональных дискурсивных практик.

В консультативной психологии и консультировании понятие «дискурса» (как системы правил организации речевого общения, тесно связанной с ценностно-смысловой позицией субъекта) является одним из интегративных понятий в процессе исследования консультативных бесед, консультирования в целом. Оно позволяет отразить представление о существовании тесной взаимосвязи целого ряда концептов (содержание, процесс понимания и самопонимания участников консультативного контакта, ценностный потенциал и модели общения) с практикой собственно языковой коммуникации. Особенности дискурсивного взаимодействия психолога с клиентом дают возможность составить целостное представление о когнитивных и личностных особенностях клиента и терапевта: говорящего и того, к кому эта речь обращена. В осмыслении практики оказания психологической поддержки одно из ведущих направлений занимается исследованием типов терапевтических дискурсов (психиатрических и антипсихиатрических). Отмечается сосуществование в консультировании судебного, педагогического и собственного консультативного речевых жанров, его асимметричность и изменчивость: смена жанров взаимодействия отражает перемены отношений и наоборот, перемены отношений ведут к смене жанров взаимодействия. Изучается внутрижанровая динамика консультативного диалога, различные дискурсивные практики рассматриваются как специфические способы «гештальтирования» реальности, обладающие разным диалогическим потенциалом. Отмечается, что множественность, жанрово-стилевая неспецифичность языков консультативного взаимодействия обычно обусловливает его успешность (Брудный, 1998; Копьев, 1991; Рикер, 1996; Роджерс, 1994). Изучается сравнительная доходчивость разных языков и жанров, предпочитаемые представителями разных школ и подходов типы невербальных и вербальных вмешательств. При этом самопонимание клиента в значительной мере определяется дискурсом терапевта. В процессе консультаций клиент осваивает психотерапевтический миф (систему представлений о психологии человека и процессе психологической помощи ему), через призму которого он начинает по-новому осознавать себя. Индоктринация клиента приводит к формированию позиции «внутреннего психотерапевта». Однако, большинство исследователей отмечает, что подлинное знание рождается внутри человека, в его внутреннем диалоге – в смене состояний тождественности-нетождественности. Маркерами перемен, таким образом, служат маркеры переживаний человеком его тождественности и нетождественности, правильности и неправильности, включенности и отчужденности понимания себя и мира, изменений способа употребления клиентом транслируемой консультантом доктрины. Психоанализ, который, стал первым объектом исследований, посвященных изучению «психологического дискурса» иногда определяют как «мирное обращение», «заклинание неправильным словоупотреблением». Психоаналитик предстает как автор стиля и разработчик языка взаимодействия. Язык изображает (figurability) и замещает симптом (образ). Особенности системы референций задают путь самопонимания. Метафоры восполняют довербальный опыт, расширяя границы языка, а их понимание делает познание другого глубоким: маркеры перемен- метафоры подсказывают направление такого «расширения» и «углубления» (McLeod, 1997; Morris, 1993; Potter, 1996).

Метафоричность рассматривается как один из объяснительных принципов, возникающих в процессе консультативного общения эффектов и феноменов понимания. Метафора выступает как один из этапов смыслообразования, а также один из механизмов этого преобразования (изменений). Метафоры – такая форма воплощения субъективного знания о действительности, которая может стать разделенной и общей, приобретя более или менее устойчивое значение. Искажения понимания проблемной ситуации могут быть описаны в терминах личностных и когнитивных психологических защит. В процессе психотерапии психолог стремится с тому, чтобы эти противоречия и искажения были извлечены из бессознательного (осознаны) и переработаны сознанием (реинтерпретированы). Поэтому маркерами перемен может служить обнаружение и осмысление противоречий в понимании себя мира клиентом: само по себе обнаружение «пограничных» зон является свидетельством начинающейся трансформации, перемен. Задача терапевта – заставить говорить вынужденное молчать влечение, двигаясь от непонятной, «пустой речи» к «полной», понятному рассказу. Поэтому, даже неточные интерпретации, обеспечивающие клиента альтернативным дискурсом, помогают, «ведут к правде» его бытия. Консультирование выявляет структуру ложного (не)понимания, восстанавливает утраченные места, их смысл. В качестве критериев понимания выступают: логическая связанность интерпретаций, их практическое подтверждение, их диалогическая проверка (взаимное согласие). В качестве маркеров перемен – обсуждение разрывов в языке и понимании клиента, алогизмов и неточностей, структур «ложных пониманий».

Таким образом, консультативное понимание во многом является процессом совместного творчества. Оно целостно, направлено на преодоление отчуждения человека от своего опыта в процессе воссоздания дискурса другого (другого дискурса) в процессе общения, введения вытесненных смыслов в общение. Консультирование представляет собой целительную беседу, лечение разговором (talking cure) (Калмыкова, et al., 1996; Harre, & Gillet, 1994; Silverman, 1996). Маркерами перемен могут служить изменения, связанные с преодолением отчужденности клиента от себя и мира: изменения психологической дистанции (например, большая персонифицированность и осмысленность – рефлексивность высказываний).

 В последнее время внимание исследователей также часто обращается на осмысление консультативной ситуации как нарратива (story telling). Ведущим фокусом «нарративного поворота» в конце ХХ века стало утверждение, что функционирование различных форм знания можно понять только через рассмотрение их нарративной, повествовательной, природы, было введено представление о необходимости структурного рассмотрения текста, его «декострукции» (текста как пространства «репрессии», подавления или сокрытия смыслов). Это во многом дополнило требования «лингвистического поворота», декларировавшие необходимость считать исследования в области гуманитарных, в том числе психологических проблем «языковыми».

В рамках нарративного подхода и метода понимание исследуется как воссоздание создаваемого клиентом текста (telling and re-telling). Структура текста отражает пути смыслообразования в процессе создания (историзации) клиентом своего прошлого в процессе самопредъявления. Особое внимание уделяется проблеме автобиографического рассказа и реализации в этом процессе «стремления к смыслу («turn to meaning»). Процесс рассказывания и реинтерпретации индивидуальной истории жизни клиентом (как «re-author») 0 сердцевина консультирования. Поскольку нарратив обладает одними из самых значительных возможностей передачи личностной информации, а одна из важнейших задач консультативного контакта – возможно более полное и глубокое взаимопонимание партнеров, то в конечном счете все виды психологической помощи можно отнести к нарративной (narrative therapies). Опыт консультирования (переживания, возникающие в ходе консультирования) могут быть поняты, осмысленны в терминах рассказа и пересказа таких историй (telling and re-telling). Маркерами перемен могут быть как начало построения целостного нарратива, так и смысловые изменения повторяющихся историй – нарративов и/или повторы компонентов (сюжетных метафор и т.д.) в нарративах клиента, относящихся к разным людям, сферам, событиям. Исследователями отмечается наличие по крайней мере двух основных логик исследования: выявление «психологических» закономерностей и построение нарратива интимных переживаний клиента (на основе содержательного анализа и изучения последовательностей предъявления тех или иных «содержаний» – ассоциаций, обмолвок, инсайтов, – клиентом).

В психолингвистической, постмодернистской модели консультирования оно, особенно психоанализ, предстает как попытка осмысления «структурированного как язык» бессознательного, «движение от непонятной речи к понятной», от непонятного рассказа к рассказу понятному, а также «нанесение на карту» психических фактов, их пространственно-временной анализ. И, с другой стороны, как попытка достичь наиболее вероятных конструкций при истолковании неоднозначных ситуаций. Консультирование, таким образом, не предлагает истин, но помогает достичь истины, ее понимания. Постмодернистское, конструктивистское понимание консультационных отношений предполагает обращение к исследованию их как процессов, в том числе, синергетических процессов личностного развития субъектов консультирования. Поскольку «выходные» результаты клиента и консультанта коэволюционируют, невозможно определить «конечный пункт» консультирования, оно, как и сами смыслы открыто. При этом консультанты полагают, что понимание, социально. В любой культуре определенные нарративы доминируют над остальными. Истории, циркулирующие в обществе, конституируют жизнь консультанта и клиентов. Взаимодействие между историями, которые они проживают в своей личной жизни, и историями, циркулирующими в их культурах - носит двусторонний характер. Опыт «я» существует в непрерывном взаимообмене с другими, человек творит себя через нарративы, которые включают других людей, взаимно переплетенных в этих нарративах. В общем виде, эту парадигму называют по-разному: «постструктурализм», «деконструктивизм», «интерпретативный поворот» и «новая герменевтика», наиболее распространенным термином является «постмодернизм». «Конституционалистская перспектива», как и перспектива интерсубъектная, интерсубъективная, предполагает, что, поскольку человеческим существам не дано познать абсолютных истин, то эмпирические истины повседневной жизни конституируются посредством историй, которыми живут люди. Люди приходят к консультанту, когда доминирующие нарративы не позволяют им прожить свои собственные предпочтительные нарративы, или когда «человек активно участвует в представлении историй, которые он находит бесполезными, неудовлетворительными и бесперспективными. Они в незначительной мере охватывают прожитый опыт и/или значительно противоречат важным аспектам его прожитого опыта. Консультативное пространство является интерсубъективным: в нем происходит встреча и взаимоосмысление двух субъективных реальностей, фокусом внимания становятся сознательные и бессознательные способы структурирования клиентом во взаимодействии с психотерапевтом своего опыта. Консультирование – процесс расширения и проговаривания «невысказанного» – развитие в диалоге новых нарративов. Разрешение «когнитивного диссонанса» при непонимании связано с изменением понимания и/или изменением реальности (нарративов ее осмысления). Таким образом, принятие нарратива или формирование альтернативного нарратива клиентом и диалоге с консультантом также могут служить маркерами перемен. Как только люди начинают «заселять» и переживать альтернативные истории, обнаруживая не обозначенные на ней события, результаты консультирования и выходят за пределы решения проблем. В рамках новых историй люди переживают новое самопонимание и понимание мира. Понимание, будучи социальным, меняется и обновляется – конструируется – в каждый момент взаимодействия: маркеру переме – маркеры перемен понимания человеком себя и мира. Нарративная метафора как «аналогия в истории» расширяет и развивает «интерпретативный метод»: события, которые не попали на «карту» нарратива, не существуют в ее смысловом мире, информация – это, по сути, «новости различия»: осознание и осмысление различия запускает все новые формы поведения и жизни в целом.

Отдельный момент исследований представляют нарративы будущего – сюжеты, которые описывают будущее, его реалистичные или гипотетические (в зависимости от содержания сюжета) варианты, и связывают эти возможные сценарии с текущими тенденциями, делая их предметом дискурса. Они являются аналогом «нарративов сегодняшнего дня», фокусирующихся на текущих событиях, ранее уже наблюдавшихся и связываемых субъектом с определенными событиями и изменениями в прошлом. Различные «нарративы будущего» (потенциальные возникающие тенденции) вынуждены конкурировать друг с другом, а также с «нарративами современности», чтобы привлечь внимание субъектов. Однако, как бы ни был внимателен клиент или консультант, он рано или поздно сталкивается с особым случаем «потенциальных» зарождающихся тенденций – так называемыми «джокерами» (wild cards), означающими события, вероятность реализации которых весьма низка и неопределенна, но могущими произойти внезапно и иметь серьезные последствия (дестабилизируя или полностью разрушая системы). Зарождающиеся тенденции отличаются от «трендов» (общих направлений или течений, имеющих место на протяжении определенного периода времени и отличающихся сравнительно предсказуемым характером) и «искусственного ажиотажа», которые не являются тенденциями, но могут порождать новые тенденции, включая «джокеров», если их взаимодействие внезапно меняется. Изучение «джокеров» в консультировании, особенно организационном, связано в психоанализе с исследованиями парапсихологических феноменов в середине ХХ века и, в настоящее время, с началом периода техногенных катастроф и террористических актов. Многие «джокеры» («происшествия и катастрофы», «черные лебеди» и т.д.) однако, развиваются по определенному сценарию: цепочка малозначимых и почти незаметных событий, трендов приводит к появлению критической напряженности (переломному моменту), после чего происходят «взрыв» и радикальные изменения в системе. Возможность влиять на воздействие джокеров и выявлять сильные и слабые сигналы, способные прояснить прошлое, изменить настоящее и предсказать будущее растет по мере того, как человек обретает способность понимать окружающий его мир.

**Интертексты в консультировании и изучение маркеров перемен**

Очень важными в психолингвистических исследования являются идеи об интертекстуальности, о бесконечной интерпретации текста и невозможности «конечного интерпретатора», о неотделимости текста от контекста. В нарративном исследовании внимание в большей мере сосредоточено на смысловых структурах человека и процессе их взаимодействия, в дискурсивном исследовании преобладают цели, связанные с выявлением различных версий понимания человеком особенностей взаимодействия в различных социальных контекстах (Арпентьева, 2015). Современные исследования в данной области все чаще выходят на осмысление того, что суть психологического консультирования в целом не может быть объяснена на основе анализа индивидуальных эффектов: психологическое консультирование не есть процесс воздействия одних личностей на другие, его эффекты не сводимы к поступкам, переживаниям и «инсайтам» отдельных индивидов, их автономного профессионального и/или личностного «саморазвития». Консультирование не есть «текст» или реконструкция «отдельных» текстов, напротив, оно интертекстуально. Отдельные тексты в консультировании обладают самоподобием и, таким образом, являются интертекстами. Клиент и консультант сталкиваются с синхронизациями или синхронистичностями событий во внешнем и внутреннем мире: смысловые совпадения, то есть о связи не причинно-следственного типа, с тем что одни события и высказывания выступают как повторяющиеся в разных контекстах и отношениях «метафоры» других событий. Синхронистичность как пример гистерезиса или параллелирования процессов перемен в разных системах и подсистемах – постоянно действующий в природе творческий принцип, упорядочивающий события акаузальным, непричинным, и ателеологическим, нецелевым, путём, а только на основании их смысла, «сущности», на уровне, часто недоступном обыденному пониманию, но могущем быть раскрытом и раскрываемом в процессе консультирования. Многочисленные феномены такого рода описаны в практиках работы М. Эриксона, Л. Виилмы, С. Лазарева и т.д. (Арпентьева, 2015). Они отражены и в работах Г. Бейтсона и основоположника исследований синхронистичностей К.-Г. Юнга (Бейтсон, 2000). Синхронистичность возникает, когда субъект сталкивается с ситуацией «невозможности», неразрешимой «каузальными» и телеологическими» путями проблемой. Синхронистичности связаны с существованием в мире «самоподобных», «самосуществующих объективных смыслов», которые не являются продуктом индивидуальной психики, но присутствуют одновременно как внутри психики, так и во внешнем мире, «объективно». Этот феномен описывается также в «законе серийности» (или «законе пачки») критика дарвинизма П. Камерера и концепциях анализа истории человечества (таких как М.М. Постников, А.Т. Фоменко В. Паули, К.-Г. Юнг, др.): изменения происходят не по одному, но сериями и параллельно в нескольких структурах (Арпентьева, 2015). Совпадения могут объясняться действие форм-матриц, «мемов» или «хреод» – понятийных структур, существующих в «морфогенетическом», то есть генерирующем формы, поле сознания. Когда в жизни складывается комплементарная для данной «хреоды» / «мема» ситуация, она резонирует и задает дальнейшее развитие этой ситуации. Таким образом, если есть две ситуации, способные вызвать резонанс одной и той же «хреоды», то ситуации могут развиваться параллельно с точностью до деталей, вне очевидных причин. При этом сложные системы, жизнедеятельность которых организована по механизму гистерезиса, обладают особого рода инерцией, стремятся сохранять и возобновлять себя, противостоя даже сильным помехам и повреждениям – персистивностью, которая выступает как системный аналог инерции. Со временем персистивность системы увеличивается – до тех пор, пока система остается целостной. Однако, любая система изменяется, подчас неожиданным образом: предвестниками, маркерами изменений в этом случае являются «слабые сигналы», не замеченные или проигнорированные участниками ситуации, иначе перемены не были бы «внезапными». Синхронизация связана с существованием неосознаваемых сообществом или человеком «мерцающих зон», метафорических посланий («знаков»), проявляющихся как необычные, странные совпадения во внешне не связанных во времени и пространстве и т.д. событиях. Они возникают в потоке социально и личностно значимых событий или «случаев».

Психолингвистический анализ «маркеров перемен» опирается на понимание того, что в мире все взаимосвязано, и, таким образом, даже самые деструктивные, опасные события и феномены могут быть выявлены, предотвращены или тем или иным образом скорректированы. Особое значение в этом процессе играет понимание того, что перемены неизбежны и, даже самые «опасные» или «нелепые», самые малые и редкие могут нести функцию развития и серьезных трансформаций, – если они правильно осмыслены, если их потенциал использован организацией и ее членами в продуктивных целях, целях развития. Так, сопротивление клиента изменениям и «тупик» в консультировании, – хотя и негативное, но свидетельство начала нового витка развития личности и отношение, «маркер» потребности в опоре на иные ценности и смыслы деятельности и события, пресыщенность устаревшей системой ценностей и смыслов жизни, а также свое ролью в жизни других людей и т.д. Что касается самих событий и проблем, которые являются необходимыми компонентами консультирования и показателями его успешности,– важным аспектом является своевременное и правильное распознание «слабых» и «сильных» сигналов – маркеров перемен, их осмысление, искусство соотнесения сигналов перемен с их собственным «временем»: людям часто весьма сложно решить что перед нами – испытание и предвестие (будущее), наказание и разъяснение тайны (прошлое), сигнал к действию (настоящее) и собственным «пространством» (системой отношений, явлений или событий, к которому они относятся). Отсюда – многочисленные барьеры и сопротивления на пути изменений, преодолевая которые человек учится жить, в том числе, принимать перемены, теряя и приобретая, изменяя смыслы своего бытия. Для того чтобы жить, человеку очень важно понять: кто он, откуда он и куда идет, что с ним происходит: испытание и обучение, наказание и отмщение, указание к действию или информация «к сведению».

В понимании этих моментов психолингвистика сотрудничает с другими науками, привлекая концепции, изучающие перемены и сложные, интертекстовые системы. Простейшие свободные адаптации математических и иных теорий системы, хаоса, кризиса, катастрофы, развития в их применении к психолингвистическому исследованию внутриличностной, межличностной или социальной реальности приводят исследователей к тому, что человек или общество, отношения между людьми могут рассматриваться как сложная адаптивная понятийная система, в которой есть сущность как внутренняя «область устойчивости», равновесия или гомеостаза – центральная зона, а также «оболочки сущности», периферия – узкие области, находящиеся на границе зоны гомеостаза и внешнего хаоса. Как отмечал Г. Бейтсон, соединивший в своих работах психологические, культурологические и лингвистические аспекты анализа реальности, мироздание организовано как сеть обратных связей, оно иерархически-рекурсивно: каждая сложная система вместе со своими метаболизмами существует в контексте еще более сложной системы, с которой она обменивается веществом и информацией, последовательно или параллельно развивается. При этом контекст определяет поведение системы (понятий), также как система изменяет контекст (Бейтсон, 2000). Сложные системы сочетают в своем функционировании ряд принципов: гомеостаза, постоянства или равновесия и развития, изменчивости или трансформации, каузальной, причинно-следственной, и телеологической, финитистской обусловленности, последовательных и параллельных, синхронных изменений и т.д. Особое внимание в изучении сложных систем, например, такой системы как отношения религий, государств, сообществ, исследователи и практики обращают на принцип сихронистичности (параллелирования) или гистерезиса. Этот принцип отражает цикличность формирования и развития понимания человеком себя и мира, наличие в развитии и функционировании понятийной системы циклических этапов, повторений и переходных этапов, обновлений (Торсвик, 2004; Cross, 1993; Ewing, 1885), а также общий – эмерджентный («возникающий» в событии) или «финитистский» характер осмысления человеком себя и мира (предпонимание определяет понимание), иных, более или менее «глобальных» систем. В телеологических моделях психологии и социологии, в форсайт-моделях экономики и политики утверждается зависимость результатов взаимодействия сложных систем от целей и ценностей взаимодействия, а также в разной мере осознаваемых понимающим себя и мир «зарождающихся тенденций», непредсказуемых и неожиданных на уровне привычного и экспертного сознания джокеров, а также влияние артефактов и «истории» развития самой системы (ван Рай, 2012; Loverbridge, 2009). Все существующие исследования перемен, в том числе, психолингвистические исследования, сходятся в одном: существуют сигналы или маркеры перемен – предвестники серьезных изменений. Эти маркеры могут быть как весьма интенсивными, эксплицитными, сигналами так и слабыми, скрытыми, в том числе, связанными с имплицитно существующими, но до определенного момента не проявленными, характеристиками системы. Однако, активная и точна идентификация эти сигналов не только позволяет прогнозировать «непрогнозируемое», но и вмешиваться в течение процессов, корректируя их с наименьшей затратой сил, ресурсов материального, психического и духовного типа. Их особенность в том, что даже минимальные изменения параметров в них приводят к непропорционально значительным изменениям в поведении всей системы: эти сверхчувствительные зоны иногда принято именовать «границами хаоса» или «мерцающими зонами», «между-зонами», «зонами интертекстуальности» и т.д. (Lewin, 2000).

Однако, человек и иные сложные системы не замкнуты и вместо ограниченной сложной адаптивной системы, круженной хаосом, исследователи, как показали исследования Г. Бейтсона, В. Лефевра, И. Пригожина и других, имеют перед собой безграничную сложную гетерогенную и адаптивную среду, которая похожа на бескрайнее лоскутное одеяло. Перед нами не просто тексты, а интертексты. Отдельные лоскуты системы – области понятий или концепций с большей или меньшей гомеостатической устойчивостью. Однако, такая «устойчивость» бывает, как минимум, двух видов: устойчивость порядка и покоя и устойчивость кризиса и беспорядка / перемен. Для простоты анализа исследователи обычно выбирают первый случай, однако, при исследовании сложных систем с точки зрения перспектив их функционирования и развития, часто важнее второй. Поэтому «границы хаоса» называют «границами порядков», границами «текстов» («мемов» «хреод» и т.д.): они находятся на стыках понятийных лоскутов, в местах соединения и взаимодействия областей большей или меньшей упорядоченности. В этих стыках происходит конфликт и взаимодействие двух (или большего числа) соседних порядков: находящиеся в них «точки» личностной или социальной реальности попадают под конфликтующее влияние одновременно двух или нескольких гомеостатических систем, что создает в них особую «напряженность», сравнимую с напряженностью пограничного перехода между двумя враждебно настроенными странами: один порядок противоречит, враждебен другому, а там, где два порядка соприкасаются, возникает напряжение и пристальное взаимное внимание, развивается непропорциональная чувствительность даже к незначительным событиям («провокациям»). Здесь проявляются нелинейные, рекурсивные характеристики, на которые указывал один из создателей теории сложных систем Эд. Лоренц: их способность быть сверхчувствительными в определенных областях, стремясь к «странным аттракторам» вместо «логически объяснимых» (Пигожин, Стенгерс, 1986; Lorenz, 1972). Общими характеристиками «областей порядка» являются адаптируемость, устойчивость и стремление к экспансии, подверженность фазам жизненного цикла. Общими характеристиками «мерцающих зон» или «областей столкновения порядков» являются дезадаптивность, неустойчивость / изменчивость, нестабильность жизненного цикла и способность усиливать или ослаблять экспансии «зон порядка». В пограничных зонах или «швах» между «лоскутами» социальной реальности области порядка активно сталкиваются, возникают уникальные свойства «мерцающих зон», порождающих «маркеры перемен» - «слабые сигналы». Маркеры перемен существуют в виде естественных (событийный) и искусственных (словесных) метафор (Бакурова, 2010; Уфимцев, 2009): «странные совпадения», «иронии судьбы», соединяющие практически не связанные как в пространстве, так и во времени между собой события и высказывания в синхронизмы как проявления коллективного бессознательного (ван Рай, 2012). Критериями «индикаторной ценности» искусственных и естественных метафор как маркеров перемен выступают многократное повторение сюжетов (метафорических выражений) и событийных метафор, сюжеты или событийная метафора повторяется с сохранением своего смысла, «уточнениями» происходит распространение маркеров перемен в социальном пространстве. Кроме того, в мерцающих зонах, интертекстовых пространствах, находятся точки, наиболее эффективные и продуктивные с точи зрения осмысления сути затруднений развития и продуктивной трансформации реальности: воздействия могут производится с более или менее целенаправленной режиссурой событий и фактов, имеющих метафорическое значение. Для увеличения вероятности и интенсивности нужного эффекта вмешательств в «мерцающие зоны», по мнению Р. Уфимцева, можно прибегать к методам повышения их «индикаторной ценности»: многократное использование языковой или событийной метафоры, ее варьирование с сохранением сути и широкое распространение контекстов применения языковых - искусственных или событийных – естественных метафор в социальном пространстве, например, «засевание» как многократное использование событийных и языковых метафор по «целевой» мерцающей зоне (Уфимцев, 2009; Harris, & Zeisler, 2002; Waldrop, 1992).

Классические прогнозы, форсайт, также, как и реконструкции, исторические штудии, обычно опираются на вполне логичное представление о том, что небольшие, слабые изменения обычно производят и небольшие результаты. Они недооценивают или просто игнорируют многие важные маркеры перемен, фокусируясь на показателях «силы тенденций» и «вероятностей». В лучшем случае, упоминаются «джокеры»: неожиданные события, которые не могут быть в полной мере учтены, поскольку вероятность их возникновения и характер действия заранее не определимы. Однако, существует множество феноменов, которые в статистические показатели не укладываются, но своевременное выявление которых помогает организации выйти из кризиса и/или осуществить необходим едя успеха перемены. При этом смысл дает о себе знать не в одном маркере перемен, а в их сериях, распределенных в самых разных частях мерцающих зон (зонах интертекстовых взаимодействий).

Общий источник маркеров перемен или слабых сигналов – периферия культуры:

1) междисциплинарное, межтрадиционное, промежуточное между искусством и наукой;

2) китчевое и симулируемое, в том числе псевдоискусство и псевдонаука;

3) внетрадиционное, акультурное, в том числе антинаука и анти-искусство.

То есть, отвергаемое и запретное, необычное и редкое, лишенное цены – не стоящее ничего и бесценное. В консультировании поэтому так продуктивны парадоксальные, в том числе «антипсихологические», «стратегические» и «провокационные» подходы и даже почти китчевые «ургентные формы» помощи, «оскорбляющие» в человеке его чувство прекрасного, правильного и т.д. да и само консультирование, обладающее для многих практиков и теоретиков «маргинальным статусом» искусства и науки, в котором профессиональное и его имитации тесно перемешаны и подчас неразличимы, выступает как естественная сфера пример изучения перемен и их маркеров.

Ответы на ряд вопросов поиска «маркеров перемен» дает так называемая «спиральная динамика» Кл. В. Грейвса (Graves, 1970), иллюстрирующая один из психолингвистических подходов к пониманию человеческого развития. Он исследовал «эмерджентные циклические уровни существования», которым подвержены «взрослые биопсихосоциальные системы»: человеческие сообщества проходят уровни развития, которые проявляются как различные подходы к решению проблем, которые перед ними ставит реальность. Каждая стадия развития характеризуется также специфической системой ценностей, различным когнитивным настроем. При этом каждый следующий уровень не столько вытесняет предыдущий, сколько наслаивается на него: все предыдущие уровни развития продолжают существовать наряду с самым последним появившимся. Д. Бек и Кр. Коуэн отмечают, что обычно реализуется движение от одного уровня к следующему, расположенному выше на спирали, но возможно и нисходящее движение, «деградация» к ценностям более низкого уровня. Каждый уровень связан со своим миропониманием и ценностями, а смена уровней происходит, когда перед человеком или обществом накапливаются задачи, которые не могут быть решены в рамках действующего уровня (Бек, Коуэн, 2010). При этом каждое миропонимание и система ценностей не сменяют другие полностью, но вытесняют ее с доминирующих позиций: «снимают с повестки текущего дня».

В современных исследованиях также подчёркивается важность отличать маркеры перемен от шума: маркер сочетает (часто необычно и непонятно) в себе ряд когнитивно значимых факторов, которые бессмысленно «перебирать» по одиночке и пытаться логически и линейно рассчитывать их потенциал. Поэтому в работе с клиентами более продуктивна рыбалка» и «дорога из хлебных крошек», описанная Э. Миндел (Арпентьева, 2015): простое ожидание «слабого сигнала» без намерения типологизировать его и создание пространства /изучение пространства его самоосуществления. Наиболее близко к нему стоит одна и наиболее важных в консультировании техник «интегрирующее впечатление», которая предполагает, что все «крошки» картины важны, все они переносятся из «фона – периферии» в «центр-фигуру», все обретают свой гештальт: там, где гештальту быть обретенным суждено, где за «слабым сигналом» стоит вся мощь назревшей трансформации системы, где слабость – обозначение порога, который человек, группа или социальный процесс, такой как взаимопонимание, должны перейти.

Кроме того, можно и нужно взять на вооружение представление о необходимости развивать «чувствительность к проблемам / сигналам», находясь в состоянии «активного слушания», в том числе:

1. неровностей «психологической фактуры», погрешностей и разрывов (лакун) в понятийной системе;
2. «утечек информации» (оговорок, ассоциаций, повторов и т.д.), блоков – сопротивлений и фасадов – барьеров взаимодействия;
3. часто употребляемых и игнорируемых понятий и концепций и т.д.
4. обычных и необычных понятийных и жанровых форм и содержаний взаимодействия,
5. открывающих как проблемы, так и способы решения проблем в функционировании и развитии системы.

При выявлении и осмыслении «слабых сигналов» обычно вообще невозможны «пошаговые» процедуры: обычно связь между различными факторами мерцающих зон и их сигналов обнаруживается и переживается через инсайт, человек схватывает скрытую между «строк» жизни структуру, улавливая направление роста «зерен будущего». Чтобы их улавливать нужны рефлексивность и развитость метапознавательных умений, открытость и толерантность к неопределенности, вовлеченность и присутствие в «здесь и сейчас».

М. Шеффер и другие авторы (Уфимцев, 2009; Scheffer, et al., 2009) отмечают наличие признаков приближения – маркеров перемен к точкам бифуркации или точкой фазового или критического перехода: понижение сопротивляемости системы и ее «критическое замедление» – система длительно восстанавливается от различных флуктуаций и пертурбаций, в отличие от равновесной системы; рост автокорреляции и вариабельности: случайные пертурбации начинают оставлять «длинный след», возникает «память» в истории состояний системы; несимметричность флуктуаций и мерцание (нарастание асимметричности во флуктуациях системы) и возникновение «самоподобного» (фрактального) состояния системы и рост «временной» и «пространственной когерентности». Важно, однако, понимать, что неравновесные «критические» состояния более «типичны» и нормальны, чем выходы из критического состояния: развитие совершается всегда, его не нужно пытаться «отменять», а «мерцающие зоны» в отдельные периоды времени и в отдельных пространственных полях могут превосходить по объему «зоны порядка».

При этом, хотя современные исследования сосредоточены на прогнозировании и изменении настоящего ради изменений будущего, концепции «мерцающих зон», «знаков» судьбы, «слабых сигналов» и т.д. могут быть использованы и для реконструкции и экспертизы прошлого, а также трансформации его «смысловой модели» - изменения смысла прошлого, которое неминуемо приведет к изменению смысла настоящего и будущего. Таким образом, применять концепцию мерцающих зон Р. Уфимцева и иные психолингвистические и близкие к ним модели и технологии осмысления «маркеров перемен» только для предсказания и изменения будущего – значит ограничивать потенциал модели и создавать дополнительные «лоскуты» и разрывы «лоскутов» реальности, псевдознаки и псевдособытия. Известный в когнитивной психологии феномен «самоподтверждающегося пророчества», также, как и склонность человека к самооправданию («ошибки всегда совершают другие»), в значительной мере усложняют процесс детекции и осмысления маркеров перемен.

**Выводы**

Объяснительный и эвристический потенциал лингвистических моделей перемен и смежных с ними подходов должен быть применен не только к разработке новых и оптимизации существующих моделей консультирования как помощи в развитии и коррекции развития человека и его жизни, но и к реконструкции истории его жизни, осмысления ее уроков и целей в их «сценарном» единстве, нарративе. Психолингвистика становится методом исследования развития человека, перемен в его жизни, а также развития общества и культуры, перемен в развитии общества и культуры. Интерпретация текстов как детекция и осмысление маркеров перемен объединяет анализ процессов их создания, синхроний, актуальной структуры и смыслов того, что текст говорит о будущем. Маркеры перемены могут быть выделены в исследованиях, обращенных к сопоставительному анализу текстов и фрагментов текстов как «лоскутов реальности»: интертекстовая модель понимания помогает не только осознавать наличие скрытых и скрываемых, «слабых» сигналов, способных радикально изменить понимание происходящего, но и разрабатывать методы успешного вмешательства в развитие человека и его отношений, а также реконструкции его развития, жизнедеятельности в целом.

**Рисунок №1. Интегративная модель**

**«Психолингвистические маркеры перемен»**

Литература

1. Арпентьева М.Р. Социально-психологическое консультирование как взаимопонимание. – Калуга: КГУ им. К.Э. Циолковского, 2015. – 640 с.
2. Бакурова О.Н. Развитие чувствительности к проблеме у студентов-психологов в решении учебных задач с профессиональным содержанием: дисс. … канд. психол. наук. – Калуга: КГУ, 2010. – 186 с.
3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – 424 с.
4. Бейтсон Г. Экология разума. – М.: Смысл. 2000. – 476 с.
5. Бек Д., Коуэн Кр. Спиральная динамика. Управляя ценностями, лидерством и изменениями в XXI веке. – М.: Открытый Мир, Best Business Books, 2010. – 424с.
6. Брудный А.А. Психологическая герменевтика. – М.: Лабиринт, 1998. – 336 с.
7. Василюк Ф.Е. Уровни построения переживания и методы психологической помощи. // Вопросы психологии. – 1988. – № 5. – С.27-37.
8. Знаков В.В. Понимание в познании и общении. – М.: ИП РАН, 1994. – 237с.
9. Калмыкова Е.С., Чеснова И.Г. Анализ нарративов пациента // Моск. психотерапевт. журн. – 1996. – №2. – С.177-201.
10. Ковалев Г.А. Психология воздействия: теория, методология, практика. Автореф. ... докт. психол. наук. – М.: НИИ ОПП АПН СССР, 1991. – 51 с.
11. Копьев А.Ф. Особенности индивидуального психологического консультирования как диалогического общения. Автореферат дисс. ... психол. н. – М.: АПН СССР, 1991. – 18 с.
12. Пригожин И., Стенгерс И. Порядок из хаоса: Новый диалог человека с природой / Общ. ред. В. И. Аршинова, Ю. Л. Климонтовича и Ю. В. Сачкова. – М.: Прогресс, 1986. – 432 с.
13. ван Рай В. Зарождающиеся тенденции и «джокеры» как инструменты формирования и изменения будущего // Foresight-Russia. – 2012. – V. 6. – № 1. – C. 60-73.
14. Рикер П. Аналитический дискурс // Московск. психотерапевт. журнал. – 1996. – №4. – С.5-17.
15. Роджерс К.-P. Взгляд на психотерапию. Становление человека. – М.: Прогресс, Универс, 1994. – 480 с.
16. Торсвик Г. Тезис о гистерзисе: зависимость от пути в экономических и социальных системах // Теория и методы в социологии / Под ред. С. Ларсена. – М.: МГИМО, РОСПЭН, 2004. – 288с. – С.90–101.
17. Уфимцев Р. Мерцающие зоны. – Калининград: Ателье ER, 2009. – 29 с.
18. Cross R. On the foundation of hysteresis in economic system // Economics and Philosophy. – 1993. – №9. – P.53–74.
19. van Dijk T.A. Discourse as social interaction. Discourse Studies. A multidisciplinary introduction. – L.: Sage Publications, 1997. – 336 p.
20. Harre R., Stearns P. Discursive psychology in practice. – L.: Sage Publications, 1995. – 240 p.
21. Edwards D. Discourse and cognition. – L.: Sage Publications, 1996. – 368 p.
22. Ewing J.A. Experimental researchers in magnetism // Philosophical transactions of the Royal society in London. – 1885. – № 176. – P.399–402.
23. Graves Cl. W. Levels of Existence: An Open System Theory of Values // The Journal of Humanistic Psychology. – 1970. – Vol. 10(2). – P.131–154.
24. Harre R., Gillet G. The discursive mind. – L.: Sage Publications, 1994. – 200 p.
25. Harris D., Zeisler St. Weak signals: Detecting the next big thing // The Futurist. – 2002. –V. 36(6). – P.21-29.

# Lewin R. Complexity: Life at the edge of chaos. – Chicago: University of Chicago Press, 2000. – 242 p.

1. Lorenz E.N. Predictability: Does the flap of a butterfly's wings in Brazil set off a tornado in Texas? // Paper presented at the 139th Annual Meeting of the American Association for the Advancement of Science. – New York, 1972.
2. Loveridge D. Foresight: The Art and Science of Anticipating the Future. – New York: Routledge. 2009. – 420 р.
3. McLeod J. Narrative and psychotherapy. – L.: Sage Publications, 1997. – 192p.
4. Morris H. Narrative representation, narrative enactment and the psychoanalytic construction of history // The International Journal of Psychoanalysis. – 1993. – V.74. – №1. – P.33-54.
5. Parker I. Psychoanalytic culture. Psychoanalytic discourse in Western society. – L.: Sage Publications, 1997. – 304 p.
6. Potter J. Representing Reality. – L.: Sage Publications, 1996. – 264p.
7. Riikonen E., Smith G.M. Re-imagining therapy. – L.: Sage Publications, 1997. – 192 p.
8. Scheffer M., Bascompte J., Brock W.A., Brovkin V., Carpenter S.R., Dakos V., Held H., van Ness E.H., Rietkerk M., Sugihara G. Early-warning signals for critical transitions // Nature. – 2009. – V. 461. – P.53-59.
9. Silverman D. Discourse of counseling. – L.: Sage Publications, 1996. – 256 p.
10. Stillar G.F. Analyzing everyday texts. – L.: Sage Publications, 1998. – 224 p.
11. Waldrop M. Complexity: The Emerging Science at the Edge of Order and Chaos. – New York: Simon & Shuster, 1992. – 359 p.

References

Arpentieva, M. R. (2015). *Social'no-psihologicheskoe konsul'tirovanie kak vzaimoponimanie* [Socio-psychological counseling as mutual understanding]. Kaluga, Russia: KGU.

Bakurova, O. N. (2010). *Razvitie chuvstvitel'nosti k probleme u studentov-psihologov v reshenii uchebnyh zadach s professional'nym soderzhaniem* [Developing sensitivity to issues with student psychologists in addressing educational tasks with professional content] (Doctoral thesis, Kaluga State University, Kaluga, Russia).

Bakhtin, M. M. (1979). *Jestetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of a written word]. Moscow, Russia: Iskusstvo.

Beitson, G. (2000). *Jekologija razuma* [Ecology of the mind]. Moscow: Smysl.

Beck, D., & Cowan, Ch. (2010). *Spiral'naja dinamika. Upravljaja cennostjami, liderstvom i izmenenijami v XXI veke* [Spiral dynamics. Managing values, leadership and changes in the 21st century]. Moscow, Russia: Otkrytyi mir, Best Business Books.

Brudniy, A. A. (1998). *Psihologicheskaja germenevtika* [Psychological hermeneutics]. Moscow, Russia: Labirint.

Cross, R. (1993). On the foundation of hysteresis in economic system. *Economics and Philosophy, 9,* 53–74.

van Dijk, T. A. (1997). *Discourse as social interaction. Discourse Studies. A multidisciplinary introduction.* London, UK: Sage Publications.

Edwards, D. (1996). *Discourse and cognition.* London, UK: SagePublications.

Ewing, J. A. (1885). Experimental researchers in magnetism. *Philosophical transactions of the Royal society in London, 176,* 399–402.

Graves, Cl. W. (1970). Levels of existence: An open system theory of values. *The Journal of Humanistic Psychology, 10(2),* 131-154.

Harre, R., & Stearns, P. (1995). *Discursive psychology in practice.* London, UK: Sage Publications.

Harre, R., & Gillet, G. (1994). *The discursive mind.* London, UK: Sage Publications.

Harris, D., & Zeisler, St. (2002). Weak signals: Detecting the next big thing. *The Futurist, 36(6),* 21-29.

Kalmykova, E. S., & Chesnova, I. G. Analiz narrativov patsienta [Analysis of patients’ narrative]. *Moscow Psychotherapeutic Journal, 2,* 177-201.

Kopiev, A. F. (1991). *Osobennosti individual’nogo psikhologicheskogo konsul’tirovaniya kak dialogicheskogo obsheniya* [Peculiarities of individual psychological counseling as dialogical communication] (Abstract of doctoral thesis, APN USSR, Moscow, Russia).

Kovalev, G. A. (1991). *Psikhologiya vozdeistviya: Teoriya, metodologiya, praktika* [Psychology of impact: Theory, methodology, practice] (Abstract of doctoral thesis, NII OPP APN USSR, Moscow, Russia).

# Lewin, R. (2000). *Complexity: Life at the edge of chaos*. Chicago: University of Chicago Press.

Lorenz, E. N. (1972, December). *Predictability: does the flap of a butterfly's wings in Brazil set off a tornado in Texas?* Paper presented at the 139th Annual Meeting of the American Association for the Advancement of Science, New York.

Loveridge, D. (2009). *Foresight: The art and science of anticipating the future.* New York: Routledge.

McLeod, J. (1997). *Narrative and psychotherapy.* London, UK: Sage Publications.

Morris, H. (1993). Narrative representation, narrative enactment and the psychoanalytic construction of history. *The International Journal of Psychoanalysis, 74(1),* 33-54.

Parker, I. (1997). *Psychoanalytic culture. Psychoanalytic discourse in Western society.* London, UK: Sage Publications.

Potter, J. (1996). *Representing Reality.* London, UK: Sage Publications.

Prigozhin I., & Stengers, I. (1986). *Poryadok iz haosa: Novyi dialog cheloveka s prirodoi* [Order from chaos: A new dialogue of man and nature]. Moscow, Russia: Progress.

Ricker, P. (1996). Analiticheskij diskurs [Analytical discourse]. *Moscow Psychotherapeutic Journal, 4,* 5-17.

Riikonen, E., & Smith, G. M. (1997). *Re-imagining therapy.* London, UK: Sage Publications.

van Rij, V. (2012). Zarozhdajushhiesja tendencii i «dzhokery» kak instrumenty formirovanija i izmenenija budushhego [New emerging issues and “wild cards” as future shakers and shapers]. *Foresight-Russia, 6(1),* 60-73.

Rogers, K.-R. (1994). *Vzgljad na psihoterapiju. Stanovlenie cheloveka* [A look at psychotherapy. Establishment of the man]. Moscow, Russia: Progress, Univers.

Scheffer, M., Bascompte, J., Brock, W. A., Brovkin, V., Carpenter, S. R., Dakos, V., Held, H., van Ness, E. H., Rietkerk, M., & Sugihara, G. (2009). Early-warning signals for critical transitions. *Nature, 461,* 53-59.

Silverman, D. (1996). *Discourse of counseling.* London, UK: Sage Publications.

Stillar, G. F. (1998). *Analysing everyday texts.* London, UK: Sage Publications.

Torsvik, G. (2004). Tezis o gisterzise: zavisimost' ot puti v jekonomicheskih i social'nyh sistemah [The hysteresis thesis: Path dependence in economic and social systems]. *Theory and methods in the social sciences, 2,* 90-101.

Vasilyuk, F. E. (1988). Urovni postroenija perezhivanija i metody psihologicheskoj pomoshhi [Levels of formation of emotional experience and methods of psychological counseling]. *Issues of Psychology, 5,* 27-37.

Ufimtsev, R. (2009). *Mercajushhie zony* [Flickering zones]. Kaliningrad, Russia: Atelye ER.

Waldrop, M. (1992). *Complexity: The emerging science at the edge of order and chaos.* New York: Simon & Shuster.

Znakov, V. V. (1994). *Ponimanie v poznanii i obshhenii* [Comprehension in perception and communication]. Moscow, Russia: IP RAN.

**УДК 811.111**

**И.И. Казиева**

**Е.А. Дмитриева**

**Российский университет дружбы народов**

**КУЛЬТУРНЫЕ АЛЛЮЗИИ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ ИНТЕНЦИЙ В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ**

*В статье рассматривается реализация коммуникативных интенций в деловом дискурсе, осуществляемая путем применения культурных аллюзий. Автор приводит примеры из англоязычных источников, в которых используются культурные аллюзии, с описанием их значения.*

*В исследовании особое внимание уделяется деловому дискурсу, который рассматривается как неотъемлемая часть межкультурной коммуникации, а также концепту «диалога культур», нацеленного на достижение целого ряда целей помимо вербального эффекта.*

*В статье рассматривается содержание культурных аллюзий как понятия, обозначающего текстовые отсылки исторического, культурного или универсального значения, а также обосновывается предположение о том, что культурные аллюзии могут быть рассмотрены как мощный инструмент, способствующий выявлению интенций участников коммуникативной ситуации. Анализируя представленные примеры, автор предоставляет и аргументирует список интенций, наиболее эффективно реализуемых в деловом дискурсе через использование культурных аллюзий.*

*Результаты исследования предполагают, что культурные аллюзии могут быть использованы в деловом дискурсе как значимый и целесообразный стилистический прием, позволяющий сделать речь участников общения более образной и интересной. Данный вывод, в свою очередь, позволил автору прийти к заключению о том, что установленная эффективность культурных аллюзий как лингвистического средства, применяемого в рамках делового дискурса, указывает на растущую открытость последнего для эмоциональных средств выражения.*

*Ключевые слова: деловой дискурс, интенция, коммуникативная интенция, интенциональность, теория речевых актов, аллюзия, культурная аллюзия.*

**UDK 811.111**

**I.I. Kazieva**

**E.A. Dmitrieva**

**Peoples’ Friendship University of Russia**

**CULTURAL ALLUSIONS AS A MEANS OF EXPRESSION OF COMMUNICATIVE INTENTIONS IN BUSINESS DISCOURSE**

*The article addresses communicative intentions realised in business discourse through cultural allusions. The author considers some examples of English texts making use of cultural allusions and provides explanations of their meaning.*

*The study centers around business discourse viewed as an integral part of intercultural communication and focuses on the concept of “dialogue of cultures” that implies much more than a mere verbal effect to be produced.*

*The paper highlights the scope of cultural allusions as a concept referring to textual references of historical, cultural or universal importance, and substantiates the hypothesis that cultural allusions might be viewed as a powerful tool helping reveal the intentions of the participants of a communicative situation. Analysing the examples proposed, the author further relies on congruent argumentative reasoning to come up with a list of intentions realised in business discourse most efficiently through the use of cultural allusions.*

*The study ultimately concludes that cultural allusions can be used in business discourse as a prominent and practical stylistic technique making the speech of those involved more vivid and engaging. This inference, in its turn, prompted the author to conclude that the established efficiency of cultural allusions as a linguistic means applied in the framework of business discourse indicates the ever more apparent exposure of the latter to emotional means of expression.*

*Key words: business discourse, intention, communicative intention, intentionality, theory of speech acts, allusion, cultural allusion.*

**Introduction**

In the modern world, business communication is an integral part of cultural and intercultural communication. The main feature of cross-cultural communication is the so-called ‘dialogue of cultures’, because communication has not only verbal effect, but also means some kind of cultural interaction among two or more people who are involved in this process.

Business communication is a necessary component of human life. It is not important for partners directly, but as a way of organising and optimising a particular type of subject of professional activity in business. It is a way of establishing contacts between people, generated by a common purpose.

According to the definition of M. V. Koltunova, business communication is a communicative subject-target, and mainly professional activity, in the sphere of social, legal and economic relations (Hurmatullin, 2009).

The content of business communication is determined by the socially significant subject of communication, the mutual psychological influence of subjects of the process of communication and the formal role of the principle of their interaction.

A distinctive feature of business communication is that it has no self-sufficing value, it is not an end in itself, but is a means of achieving other goals.

The goal of business communication is the organisation of joint activities and their focus on solving significant social problems.

The process and outcomes of business communication are documented in the form of business letters, minutes, orders, contracts, regulations, etc. (Ivanova, Burlakova, & Pocheptsov, 1981).

**Materials and methods**

**The concept of business discourse**

Business discourse is a very broad concept, embracing both the language system and speech activity in linguistic and extra-linguistic factors in total, which are represented by various texts and sources. Business discourse is a quite strict framework of professionally oriented relationships, which have some status and roles of those who are involved in this process (Hurmatullin, 2009).

Business discourse is closely related to other types of discourse, and even includes some of them, for example, economic discourse.

T. A. Van Dijk shows that business discourse represents not only the text itself, but also the whole communicative event. This term includes the notion of linguistic world-image, attitudes and the goals of participants in the process of communication (Malyuga, 2011). Mentality and culture, both national and individual are also conceived.

**Communicative intention**

Talking about communicants, we should discuss the theory of speech acts. The authors of this theory are John Austin and John Searle. One of the key issues is the notion of the speaker's communicative intention. In psychology, intention is understood as the first stage in the generation of some statements. After that, this phase is followed by motive, inner speech and implementation of a plan.

Communicative intention refers to the speaker's specific purpose statements, i.e. whether he asks, says or calls us to something, or condemns some action, etc. Communicative intention is a regulator of the verbal behavior of the partners. Any individual speech action is used to perform specific communicative intentions. Intention is always in the mind of the speaker, although it is not always expressed by linguistic means explicitly (Malyuga, 2011).

Communicative intention is correlated with the expression of different intentional states of consciousness. So, John Searle, following philosophical tradition, understands a wide range of mental states associated with consciousness that are turned outward, not on oneself, as intentional states. John Searle distinguishes between intention and Intentionality: "Intending to do something is just one form of Intentionality along with belief, hope, fear, desire, and lots of others".

This distinction of John Searle is implemented in his classification of illocutionary acts: "*Intention* will collect promises, vows, threats and pledges. *Desire* or *want* will collect requests, orders, commands, askings, prayers, pleadings, beggings and entreaties".

To express intentions not only verbs can be used (especially verbs of speech acts), but also nouns expressing identification, objection, greeting, time, failure, trying, forcing, etc.

**Cultural allusions**

What else can we use to express the communicative intention of the speaker?

At the present stage of development of English business communication, using non-standard paths for the formation of effective negotiations and impact on the recipient to improve the efficiency of the final communication has become more and more popular.

One such way is the use of cultural allusions. Cultural allusions in Latin mean "joke" or "hint". This term was actively studied in the late 20th century, although the term "allusion" had already existed in some European languages since the 16th century. This phenomenon is quite complex. That is why different attempts to give a precise definition of the term "cultural allusions" were made in a number of literary and linguistic disciplines (Dictionary of lintuistic terms, 2016).

However, an exact definition was not given. The common point of all the existing definitions is the interpretation of cultural allusions as "a presence in the text (a reference), the function of which is an indication of the connection of this text with other texts or in reference to certain historical, cultural and biographic facts." [6, Allusion / Encyclopedia "Krugosvet"]

Cultural allusions are a very striking stylistic technique that increases the imagery of the text and the richness of the subject-logical information.

As examples of the use of cultural allusions, we took a few articles for September – October 2016 from The Economist and The Quarterly Journal of Economics (The Quarterly Journal of Economics, 2016).

* The premortem is a great idea. I mentioned it at ***Davos***…and the chairman of a large corporation said it was worth coming to ***Davos*** for.

In this case this is a cultural allusion because Davos is known as the place for the World Economic Forum.

* Society’s epitome of credibility is ***John Wayne***, who sized up a situation… Who would be your poster child for the “non-***John Wayne***” type of leader?

For Americans in 1930s he was a great example of manhood, individualism and leadership.

* ***The Devil’s Advocate*** thinks without encountering resistance.

In this case, it is a reference to the film “The Devil’s Advocate” by Taylor Hackford (1997).

* She was not one of those professors who was living in ***the Ivory tower***…

One can say that it is an idiom. However, The Ivory tower originates in the Biblical Song of Solomon and from the 19th century it has been used to designate an environment of intellectual pursuit.

* FORTUNE is a registered trademark of Time Inc., used under license by ***Gazelles***, Inc., which administers the Leadership Summit and the Growth Summit…

Gazelles / high-growth enterprises – firms showing rapid growth over a long period, and having a strong impact on national economic development.

All given examples illustrate that the members of a communicative situation always have some intentions. Cultural allusions help to reveal them. In some situations, they are used to give information, to pose a question or to persuade.

**Conclusion**

In conclusion, we may say that the usage of cultural allusions in business discourse as a way of expression of communicative intentions is quite a relevant theme. Language cannot exist without culture. We can understand language through culture. It helps us to get wise to the ways of thinking of others. And it helps us to develop ourselves by gathering new information.

Moreover, we may see that in spite of the fact that business discourse has clichés, a formal style and particularised lexis, emotional words, idioms, metaphors, allusions and other terms can be used.

Литература

1. Аллюзия // Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\_nauki/lingvistika/ALLYUZIYA.html
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С.136-137.
3. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М: Высшая школа, 1981. – С.267-281.
4. Литвинов А.В. Оценочность делового текста // Вестник Университета (Государственный университет управления). – 2014. – № 4. – С.258-262.
5. Малюга Е.Н. Взаимовлияние деловой коммуникации и межкультурного делового дискурса // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. Серия общественные и гуманитарные науки. – 2008. – №84. – С.147-155
6. Малюга Е.Н. Некоторые особенности речевого поведения в официально-деловом стиле // Вестник Бурятского государственного университета. – 2011. –№11. – С.81-85.
7. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://enc-dic.com/linguistics
8. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского государственного университета. – 2009. – Том 151. кн. 6. – С.31-37.
9. Bargiela-Chiappini F., Nickerson C., Planken B. Business Discourse. New York: Palgrave Macmillan, 2006.
10. Boden D. The business of talk. Organisations in action. London: Polity Press, 1994.
11. The Quarterly Journal of Economics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://qje.oxfordjournals.org
12. The Economist [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.economist.com

References

*Allusion.* (2016). In Encyclopedia «Krugosvet». Retrieved from http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\_nauki/lingvistika/ALLYUZIYA.html

Arutjunova, N. D. (1990). Diskurs [Discourse]. In *Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'.* Moscow, (pp. 136 – 137).

Bargiela-Chiappini, F., Nickerson, C., & Planken, B. (2006). *Business Discourse.* New York: Palgrave Macmillan.

Boden, D. (1994). *The business of talk. Organisations in action.* London, UK: Polity Press.

*Dictionary of linguistic terms.* (2016). Retrieved from http://enc-*dic.com/linguistics*

Hurmatullin, A. K. (2009). Ponjatie diskursa v sovremennoj lingvistike [The notion of discourse in modern linguitics]. *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta, 151(6),* 31-37.

Ivanova, I. P., Burlakova, V. V., & Pocheptsov, G. G. (1981). *Teoreticheskaja grammatika sovremennogo anglijskogo jazyka* [Theoretical grammar of English]. Moscow, Russia: Vysshaja shkola.

Litvinov, A. V. (2014). Ocenochnost' delovogo teksta [Evaluativeness of a business text]. *Vestnik Universiteta* *(Gosudarstvennyj universitet upravlenija), 4,* 258-262.

Malyuga, E. N. (2008). Vzaimovlijanie delovoj kommunikacii i mezhkul'turnogo delovogo diskursa [Interrelation of business communication and intercultural business discourse]. *Izvestija RGPU im. A.I. Gercena. Serija obshhestvennye i gumanitarnye nauki, 84,* 147-155.

Malyuga, E. N. (2011). Nekotorye osobennosti rechevogo povedenija v oficial'no-delovom stile [Some peculiarities of speech behaviour in business style]. *Vestnik Burjatskogo gosudarstvennogo universiteta, 11,* 81-85.

*The Quarterly Journal of Economics.* (2016). Retrieved from http://qje.oxfordjournals.org

*The Economist.* (2016). Retrieved from http://www.economist.com

**УДК 81’25**

**М. Ага Мунир**

**С.Н. Попова**

**Российский университет дружбы народов**

**ПЕРЕВОД И АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ, СТОЯЩИЕ ПЕРЕД ПЕРЕВОДЧИКАМИ**

*В статье рассматриваются условия, необходимые для обеспечения высокой точности перевода. Авторы анализируют универсальные задачи, стоящие перед переводчиком, и рассматривают четыре основополагающие проблемы перевода, к которым относятся лексические, грамматические, культурные и текстовые проблемы. Настоящее исследование фокусируется на анализе и интерпретации первых двух «уровней», а именно уровней лексических и грамматических проблем. Теоретические основы исследования в дальнейшем подкрепляются примерами, обосновывающими релевантность выдвинутых предположений.*

*Авторы утверждают, что уровень лексических проблем, возникающих в процессе перевода, может быть представлен проблемами трех видов, к которым относятся омонимия, полисемия и идиомы, в то время как уровень грамматических проблем охватывает вопросы, связанные с такими понятиями как род, число, словообразовательная система, временные формы, местоимения, прилагательные и сложные наречия.*

*В соответствии с результатами данного исследования, каждый «уровень» лингвистических проблем, возникающих при переводе, основывается и нацелен на поиск наиболее точных соответствий на языке перевода. Поскольку языковая неясность может возникнуть на любом из указанных уровней, авторы приходят к выводу о том, что эффективность перевода зависит от уровня подготовки переводчика в разрезе каждого из описанных аспектов, причем особую значимость обнаруживает владение соответствующими компетенциями как в отношении языка оригинала, так и в сфере языка перевода.*

*Ключевые слова: перевод, переводчик, проблемы перевода, задачи перевода, омонимия, полисемия, идиома.*

**M. Agha Munir**

**S.N. Popova**

**Peoples’ Friendship University of Russia**

**TRANSLATION AND TOPICAL ISSUES FACED BY TRANSLATORS**

*The present article considers the conditions that need to be complied with in order to ensure accurate translation. The authors dwell on the most common tasks faced by translators and list four crucial issues encountered in translation, which are lexical, grammatical, cultural and textual issues. The present study focuses on analysis and interpretation of the first two “levels”, which are lexical and grammatical issues. The theoretical framework of the study is further supported by examples substantiating the relevance of inferences put forward.*

*The authors argue that the level of lexical issues encountered in translation may be said to be represented by issues of three types, which are homonymy, polysemy and idioms, while the level of grammatical issues comprises challenges associated with gender, number, derivational system, tense, pronouns, adjectives and complex adverbs.*

*As follows from the results of the present research paper, any “level” of linguistic issues faced by translators relies upon and is oriented towards the search for most accurate correspondences in the target language. Since language ambiguity may occur at any level, the authors conclude that the efficiency of translation efforts depends of translator’s level of proficiency in terms of every aspect described, whereby it is especially important to display the corresponding competences in both the original and target languages.*

*Key words: translation, translator, translation issues, translation tasks, homonymy, polysemy, idiom.*

**Introduction**

Communication and interaction between people and nations become a real necessity, or we can say “a fact” that our world has witnessed recently. Globalisation tightened its laws by bearing the concept of “universality” as its slogan. So inside our world, which by the means of communication turns to be like “a small village”, none of us will miss any piece of news, events, or discovery. In other words, exchanging information and knowledge between people becomes an inevitable fact, despite different races, religions, cultures, and languages. In this context, language, as an energetic actor, helps to overcome the obstacles and ensures continuous communication. Talking about language will lead us to talk about professional communication and specialised translation. In the light of knowledge revolution specialised language has become an indispensable tool and an inevitable means of work. It is obvious that the use of specialised language necessitates the emergence of specialised translation.

Thus we observe transformations during the translation process. To fulfill them the translator faces a number of problems not only due to the absence of syntactic similarity (Бархударов, 1975), but also due to cultural implication (Nida, 1964). The main translation problems can be divided into four levels: **1 - Lexical problems. 2 - Grammatical and structural problems. 3 - Cultural problems. 4 - Textual problems.** In this article I will provide the reader with a simplified explanation of the first and second levels providing examples. The third and the fourth levels might be discussed in another work.

Firstly, at the lexical level, problems may fall in three types: Homonymy, Polysemy, and Idioms.

**Homonymy**: is the state or quality of a given word’s having the same spelling and the same sound or pronunciation as another word but with a different meaning. (Homonymy, 2016), as the case with “race” meaning “tribe” and “race” meaning “running contest”; “bank” meaning “financial organisation” and “bank” meaning “edge of a river”. In this case context is the only means to clarify the meaning.

 **E.g**. I went to the **“bank”** to borrow some money.

 I went to the **“bank”** to enjoy fishing.

**Polysemy:** is the existence of several meanings in a single word (Polysemy, 2016). **E.g.** The teacher asked the student to draw a **right** (adj.) angle but insisted that the student draw it with his **right** (n.) hand while the student was left-handed. Of course he didn’t draw it **right** (adj.) and the teacher gave him low marks. **Right** away (adj.) the student went to the head-master and complained that it was his **right** (n.) to draw with whichever hand he liked. The head-master was an upright man agreed that he was **right** (adj.) and the teacher did not treat him **right** (adj.) and ordered the teacher to **right** (v.) the student’s marks.

Idioms: A speech form or an expression of a given language that is peculiar to itself grammatically or cannot be understood from the individual meanings of its elements. (Idiom, 2016) (It can be direct and indirect). Direct idioms: where we can predict the meaning “lend me your ears”, “make my blood boil”, “on the tip of my tongue”, “he serves two masters”, “turn a new page”, and etc. Let’s take the first example into consideration; form its fragments we understand that the speaker wants the listener to listen to him or pay his attention.

Indirect idioms: where the meaning is totally unpredictable “he can walk on water”, it means astonishing, amazing. “I wish you break a leg”, it means good luck to you. “you are flogging a dead horse”, it means to continue a particular endeavour is a waste of time as the outcome is already decided. “The dice are loaded”, it means being at a distinct disadvantage and etc.

Secondly, at the grammatical level beside gender, number, derivational system, tense, etc. (Виноградов, 2001) we may discuss:

**The use of the pronoun “it”** which does not exist in other languages in the following case:

I. Asking an absolutely unknown person: e.g. - Who is **it** at the door? - It is the postman.

II. As a subject of time, weather, and measurements:
e.g. - **It** is five o’clock. - **It** is hot today.
 - **It** is about 700 kilometers from Moscow to ST. Petersburg.

III. As a subject of some verbs such as “happen”, “seem”, “appear”. e.g. - **It** happened so quickly that no one could interfere.

IV. As a subject when the real subject is delayed:
e.g. - **It** is very curious that some people still worship idols. Grammatically this clause {that some people still worship idols} functions as the real subject of the sentence but it is delayed.

V. For conformation: e.g. - **It** was Mark who broke the window.

VI. To substitute a complex sentence: e.g. - The rise in the price of bread made people very angry. **It** made the government angry too.

Furthermore, at the grammatical level the translator has difficulties:

**Finding accurate or proper and approximate correspondences in the target language.** Effective transfer of the message poses another challenge to the translator (Бархударов, 1975; Виноградов, 2001). As the case of:

1- Adjectives and complex adverbs e.g. He was brave and **open-handed** (generous). He advanced towards his adversary alone and **open- handed.** (Not holding a weapon).

2- Adjectives and adverbs proceeded by an adverb: an adjective or an adverb might be preceded by an adverb aiming at exaggeration, such as adverbs of degree “rather”, “very”, “relatively”. E.g. The job was rather easy. Go very quickly.

It is one of the English language characteristics to add adverbs before adjectives where it is difficult to find a proper meaning for them in other languages**.**

**Conclusion**

A variety of different approaches have been examined in relation to lexical, grammatical and structural problems of translation. Each level has been explained and supported with examples. It has been recognised that, translation is not merely checking up words in a dictionary. It is a must for a translator to be acquainted with the rules of both languages and to be familiar with the problems he might face while translating any text.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. М.: Издательство Института Общего и Среднего Образования, 2001.
3. Homonymy // Dictionary of English Language. Fifth edition. New York: Houghton Mifflin Harcourt publishing company, 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thefreedictionary.com/homonymy
4. Idiom // Dictionary of English Language. Fifth edition. New York: Houghton Mifflin Harcourt publishing company, 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thefreedictionary.com/idiom
5. Nida E. Principle of correspondence. London: Routledge, 1964.
6. Polysemy // Dictionary of English Language. Fifth edition. New York: Houghton Mifflin Harcourt publishing company, 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thefreedictionary.com/polysemy

References

Barkhudarov, L. S. (1975). *Jazyk i perevod* [Language and Translation]. Moscow, Russia: Mezhdunarodnyie otnosheniya.

*Homonymy.* In“CITE” Dictionary of English Language. (2016). New York: Houghton Mifflin Harcourt publishing company. Fifth Edition. Retrieved from http://www.thefreedictionary.com/homonymy

*Idiom.* In “CITE” Dictionary of English Language. (2016). New York: Houghton Mifflin Harcourt publishing company. Fifth Edition. Retrieved from http://www.thefreedictionary.com/idiom

Nida, E. (1964). *Principle of correspondence.* London, UK: Routledge.

*Polysemy.* In “CITE” Dictionary of English Language. (2016). New York: Houghton Mifflin Harcourt publishing company. Fifth Edition. Retrieved from http://www.thefreedictionary.com/polysemy

Vinogradov, V. S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie: Obshhie i leksicheskie voprosy* [Introduction to translation science: General and lexical issues]. Moscow, Russia: Izdatel’stvo Instituta Obshego i Srednego Obrazovaniya.

**УДК 81**

**О.Н. Садекова**

**Российский университет дружбы народов**

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

*Настоящая статья посвящена экономическому дискурсу, рассматриваемому с точки зрения его лингвистических характеристик, а именно его синтаксических и стилистических особенностей. Целью статьи является структурированное исследование экономического дискурса как понятия, что предполагает рассмотрение таких вопросов, как определение и классификация концепта, выделение его целей и источников формирования. Фокусом данного исследования являются средства массовой информации, рассматриваемые как наиболее продуктивный на сегодняшний день источник экономического дискурса.*

*В данной статье разъясняется основополагающая цель экономического дискурса – оказать воздействие на получателя информации и стимулировать определенный взгляд на предмет обсуждения, что, в конечном счете, составило основу представленного лингвистического анализа.*

*Автор указывает на широкий спектр синтаксических и стилистических аспектов, являющихся ключевыми для формирования как содержания, так и формы экономического дискурса, а также приводит характеристику наиболее распространенных синтаксических и стилистических средств, используемых в рамках экономического дискурса в целях акцентирования значения высказывания, дополнения и усиления его информативности и экспрессивности, привлечения внимания читателя, провокации определенных ассоциациях в соответствии с интенциями автора.*

*Автор приходит к выводу о том, что различные источники экономического дискурса, которые по большей части представлены средствами массовой информации, способствуют передаче экономической социокультурной информации массовой аудитории. Учитывая сказанное, делается предположение о том, что синтаксические и стилистические особенности экономического дискурса целесообразно описывать и исследовать в аспекте данных целей.*

*Ключевые слова: экономический дискурс, средства массовой информации, коммуникация, синтаксические особенности, стилистические особенности, массовая аудитория, коммуникативная интенция.*

**O.N. Sadekova**

**Peoples' Friendship University of Russia**

**SYNTACTICAL AND STYLISTIC PECULIARITIES OF ECONOMIC DISCOURSE**

*The present paper deals with economic discourse from the perspective of its linguistic features, namely its syntactic and stylistic peculiarities. The article aims to provide structured coverage of economic discourse as a concept, which implies consideration of its definition, purposes, classification and sources. The study centers around mass media as the most productive source of economic discourse to date. The author also analyses theoretical and practical aspects of syntactical and stylistic resources employed to shape the content and form of economic discourse.*

*The paper explicates the overriding aim of economic discourse, which is to influence the recipient and stimulate a specific take on the subject of discussion, which ultimately underlies the linguistic analysis provided.*

*The author points to a wide range of syntactic and stylistic aspects which are key to both the content and form of economic discourse, and gives an account of the most widely used syntactic and stylistic means employed in the framework of economic discourse in order to highlight the meaning of the utterance, update and strengthen its informational capacity and expressiveness, attract the readers’ attention, bring about certain associations as consistent with the author’s intentions.*

*Ultimately, the author concludes that various sources of economic discourse, which are predominantly media sources, help transfer economic socio-cultural information to mass audience, which, in turn, underlies the corresponding aims of economic discourse. Given that, it is assumed that the syntactic and stylistic peculiarities of economic discourse should be described and studied against the backdrop of these aims.*

*Keywords: economic discourse, mass media, communication, syntactical peculiarities, stylistic peculiarities, mass audience, communicative intention.*

**Introduction**

Researchers distinguish two approaches to the definition of "economic discourse". According to the first direction of the economic discourse - is a text system, which arises under the influence of various factors (extra-linguistic, pragmatic, sociocultural, etc.) and are united by one theme.

According to the second approach, the economic discourse is presented as a communicative event, integrative set of separate communicative acts in the economic sphere. Verbal result of this discursive activity is economic texts.

So, under the economic discourse it is understand the totality of speech acts in the sphere of economy, also created by professionals, non-specialists and journalists oral and written texts or fragments, which reflect the realities of the economic world.

The purpose of the economic discourse is 1) coverage of events in the economic life of the community; 2) informing about the state of the economy; 3) the formation of a certain relationship to various changes and motivation for certain actions; 4) creation of economic theories; 5) research directions of economic development and living standards.

Depending on the economics sector economic discourse can be divided into financial discourse (finance and credit), accounting discourse (accounting and audit), tax discourse (tax business and insurance), and business discourse (business activity and trade) (Malyuga, 2008).

It is important to specify the main sources of economic discourse. The first and main intermediaries of economic discourse are the mass media that obviously influence people and their ways of thinking (Malyuga, 2011).

Also, economic discourse identified as a number of professional discourses: industrial-economic, financial, economic, trade-economic, economic and theoretical, Economics and Statistics and so on (Likun, 2008).

Language of economic discourse is relevant in the selection of a variety of linguistic resources and grammatical forms, the use of economic vocabulary, terminology, vocabulary combination of different genres. This is due to the need to influence the recipient, to inform and motivate to action.

As one of the mass-media discourse types, the economic discourse takes an important place. It has a lot of features, but also has its own characteristics. There is every reason to believe that the analysis of the text is part of a discourse analysis, which includes the social determinants of production and perception of the text, and other mental processes.

Syntactic construction of the text in economic discourse is highlighted, it is a form of expression for relevant content, and also it is a mean of expressing the influence function of the media, the right information and therefore the goal of communication.

It should be noted that the range of syntactic phenomena of the economic discourse of the media, particularly the Internet, is quite wide. These include:

1) elliptical sentences. An elliptical sentence refers to sentences with information missing. This form does not require an ellipsis. These sentences are grammatically correct only if the necessary information to understand the sentence has been supplied previously or is clear from the context of the sentence.

2) fragmentation, in particular parcelling, - division of a single utterance structure into separate independent components. Parcelling is deliberate intonation and positional allocation of members of a single syntactic structure with a view to updating them. At the heart of parceling is an objective ability to speech using techniques of dividing the text to implement a communicative task.

3) introductory phrases - An introductory phrase is like a clause, but it doesn’t have its own subject and verb; it relies on the subject and verb in the main clause. Unless the phrase is very short (fewer than 5 words) and begins with a preposition (*to, for, at,*etc.), there should be a comma between the introductory phrase and the main clause;

4) inserted components - the inclusion of additional, specific information to the ground saying;

5) mounting construction - adding to the basic post of additional clarifying; characterised by certain governmental formal means.

6) construction with a unfamiliar speech - the inclusion of the author's message speech of another person or source of information etc;

7) dialogic communication - realised in the genre of the interview.

These syntactic phenomena of the economic discourse of the media are the most common. They highlight a variety of individual components of the text. In the communicative aspect is represented as emphasise of certain elements of the message in order to emphasise the importance of their meaning, to update and strengthen the informative richness, expressive expressiveness.

The importance of the economic lexicon for the functioning of society and especially in the media texts necessitates a careful consideration of its place in the system of the Russian and English language.

In addition to the features of the language, the style of a newspaper also has a number of distinctive features and design in the field of grammatical texts. And in the articles grammar messages become even more important than vocabulary.

Thus, the grammatical features of this style are the following linguistic phenomena:

a) *Compound sentences with multiple clauses*, such as:

This sentence begins with the name of turnover, followed by the clause of time, referring to the main clause (Tony Blair), which is subject to attributive clause. Such sentences briefly transmit the entire contents of the article as a whole, thereby respecting the principle of compression of the information in a newspaper style.

b) *Verbal constructions (infinitive involved, gerundive) and construction with verbal nouns*, for example:

 c) *Sentences from the complex and subject to additions, especially nominative construction with the infinitive*:

This linguistic tool is also used in order to avoid mentioning the source of information, to submit an event or as an objective fact in order to remove responsibility from anyone for whatever message.

g) *Group of nouns performing attributive function*

The use of such structures allows for a more compact transition to provide information.

d) For a long time journalists held a special order of the words used in short messages, as well as at the beginning of newspaper and magazine articles.

Strict word order in the structure of the English sentence, as well as many years of journalistic practice is given the development of the so-called *rule of 5W* - who-what-why-how-where-when. From the point of view of sentences’ parts this scheme is as follows: Subject - Predicate (Object) - Adverbal modifier of reason (manner) - Adverbal modifier of place - Adverbal modifier of time.

e) *Compound adjectives which also play a role of information compressor, so-called phrase words and even sentence words*.

Separately need to stay at the headlines of magazine articles. They perform a very important function of attracting the reader's attention and arouse their interest in the article or note. Sometimes titles are brief content of the article, making it clear, as will be discussed in the article.

There is a variety of ways to design titles. Some newspapers and magazines articles are accompanied by a title. In the other articles may also be accompanied by a subtitle and sometimes the two. Sometimes the subtitle could be a mini-text, which is usually given to the author's commentary on events and facts covered in the article, or simply summarises the article topics, such as:

Among other things, the publication of The Economist also remarkable accompaniment of the first articles in the thematic sections of the cartoons, which also carry the information, and where, above all evaluation information, conveying the general mood and attitude of the authors of the facts contained in the article.

Some newspapers also use the following method: in the text of the article, designed in large print, specially inserted into the facts referred to therein, which are sensational or shocking, thus attracting the attention of readers. These inserts are made graphically printed font different from the general article text, is a frame, etc.

In addition to the structural features, headings have lexical, grammatical and syntactical features.

So, the authors note in the text of the combination of pieces of information to assess the elements of the header when the vocabulary used with different stylistic coloring.

Another stylistic tool is used in the titles of articles are set phrases, proverbs and other stable expression. They also attract the attention of readers thanks to its imagery and expressiveness. In addition, they have a huge cultural studies and axiological content specific to the language and mentality of the people who speak it. Sayings and turns of phrase often represent the whole mental constructs, which instantly evoke in the minds of the association and the stereotypical situation.

Contextual admission transformations of phraseological units are widely used as an effective means of humorous and ironic. The essence of this stylistic tool lies in the transformation of stylistic idioms based on substitution under the lexical and phraseological version of a word with other lexical phraseological variants. (Akhmanova, 1968) defined this technique as deformation or speech, consisting in the destruction of the semantic solidity of phraseological units in the revitalisation of its constituent words as independent units. Emotional and estimated load deformed phraseological unit is based on the misguided expectations effect.

To attract the attention of readers, both in the headlines and in articles are often used, and other stylistic devices that draw the reader's attention to the unusual shape (sound), the expressiveness of the text attached to the article or the title, the author's expressed attitude and set the tone for the entire article, for example: oxymoron, alliteration, alliteration and rhythm, epithet.

Thus, we see that the functions in journal articles, allow you to use them a huge variety of linguistic tools that fill these texts expressive and evaluative meanings. Thus, expressing the opinion of the authors, forming definite opinions and finally determine outlook at a wide audience of readers.

Also, we can see the meaning of parallelism and intensions of linguistic form. The ambiguity of thought is the ambiguity of expression; metaphorical meaning is metaphorical statement, etc. This is not surprising, because it is an infinite variety of linguistic resources, their expressive potential and sense of meaning attached to the richness and variety of social and political discourse of mind. And to overstate the significance of the language is impossible. Language is the instrument of tinkering, the instrument of adjustment, restructuring reality. Moreover, the relationship between language and thought allows the language to feel and even anticipate changes in people's minds. A change in meaning, replacement of some concepts to others in the speech of those who are able to influence the public consciousness, may indicate a change in their intentions may be a signal of future social and political transformations that are on the speech level appear before the level of what happened fact.

These articles can be considered as a component of modern culture, they serve as a way to transfer economic socio-cultural information to a mass audience, are an effective means of involving people in the economic life of society.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966.
2. Ликун М. Российский экономический текст в функционально-стилистическом и социолингвистическом аспекте. Автореф. дисс. … канд. филол. н. – Симферополь, 2008.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
4. Малюга Е.Н. Взаимовлияние деловой коммуникации и межкультурного делового дискурса // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 84. – С.147-155.
5. Малюга Е.Н. Основные характеристики профессионального языка // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия. – 2011. – № 1/2 (82). – С.133-138.

References

Akhmanova, O.S. (1968). *Slovar' lingvisticheskih terminov* [Glossary of linguistic terms]. Moscow, Russia: Sovietskaya encyclopedia.

Lіkun, M. (2008). *Rossijskij jekonomicheskij tekst v funkcional'no-stilisticheskom i sociolingvisticheskom aspekte* [Russian economic text in functional-stylistic and socio-linguistic aspect] (Candidate thesis abstract, Simferopol, Russia).

*Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. (1990). Moscow, Russia: Sovietskya encyclopedia.

Malyuga, E.N. (2008). *Vzaimovlijanie delovoj kommunikacii i mezhkul'turnogo delovogo diskursa* [The interaction of business communication and intercultural business discourse]. *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena, 84,* 146-148.

Malyuga, E.N. (2011). Osnovnye harakteristiki professional'nogo jazyka [Basic characteristics of professional language]. *Vestnik SamGU, Gumanitarnaya seriya, 1/2 (82),* 133-138.

**УДК 336(048.8)**

**Д.А. Чичуленков**

**Н.П. Староверова**

**Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации**

**СПЕЦИФИКА ОТБОРА РЕЛЕВАНТНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ОБЗОРОВ ЛИТЕРАТУРЫ В РАМКАХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ФИНАНСЫ И КРЕДИТ»**

*Целью настоящей работы является разработка методических основ поиска релевантных источников на иностранном языке и создание алгоритма отбора научных работ для составления обзора литературы студентами аспирантуры и магистратуры, специализирующимися в области «Финансы и кредит». В статье обоснована необходимость реализации междисциплинарного подхода для решения проблемы недостаточного использования в исследованиях российских студентов научной литературы на иностранном языке.*

*Авторы утверждают, что назначение обзора литературы как такого заключается в обобщении, критическом анализе и синтезе аргументов и идей других ученых, а также обосновывают идею о том, что соответствующие источники на иностранных языках играют большую роль в рамках направления «Финансы и Кредит».*

*Предложенный в статье алгоритм был разработан с целью обоснования актуальности исследования, а также с целью инструктирования студентов магистратуры и докторантуры в сфере составления литературных обзоров. Предлагаемый алгоритм состоит из шести стадий, каждая из которых находит подробное разъяснение в настоящем исследовании.*

*В работе также обоснован принцип последовательного изучения источников, от общих (энциклопедии, монографии, учебники) к частным (публикации в периодических изданиях, обзоры литературы по аналогичным темам). В работе содержится перечень наиболее авторитетных зарубежных издательств по направлению «Финансы и кредит», а также электронных баз данных, содержащих тексты статей на иностранных языках.*

*Авторы приходят к выводу о том, что решение проблемы недостаточного использования иностранной литературы требует реализации междисциплинарного подхода. Сотрудничество профильных кафедр и кафедр иностранных языков может развиваться по нескольким направлениям (консультирование по поводу правильности перевода, включение профессионально ориентированных текстов в учебные пособия по изучению иностранных языков и т.д.).*

*Ключевые слова: обзор литературы, Финансы и Кредит, иностранная литература, междисциплинарный подход, электронная база данных, магистрант, докторант.*

**D.A. Chichulenkov**

**N.P. Staroverova**

 **Financial University under the Government of the Russian Federation**

**PECULIARITIES OF SELECTING RELEVANT FOREIGN LANGUAGE SOURCES FOR PREPARING ACADEMIC REVIEWS IN RESEARCH ON FINANCE AND CREDIT**

*The article is aimed at developing methodological foundations for the search of relevant sources in a foreign language, as well as at designing a screening algorithm for scientific publications for completing literature reviews by postgraduate and PhD students specialising in Finance and Credit. The article stresses the importance of an interdisciplinary approach to be applied in order to work towards a solution for the lack of foreign literature use in Russian students’ research work.*

*The authors argue that literature review generally implies generalisation, critical analysis and synthesis of arguments and ideas put forward by other scientists and substantiate the idea that relevant sources in a foreign language play an important role in the framework of Finance and Credit area of study.*

*The algorithm suggested in the paper was elaborated to justify the relevance of research and guide postgraduate and PhD students in their literature review endavours. The proposed algorithm comprises six stages that are explicitly described in the study.*

*The paper also justifies the principle of sequential study of sources, from general (encyclopedias, monographs, textbooks) to specific (publications in periodicals, literature reviews on similar topics), and provides a list of the most credible foreign publishing houses specialising in Finance and Credit, as well as a list of electronic databases containing articles in foreign languages.*

*The authors conclude that the solution to the problem of insufficient use of foreign literature calls for a multidisciplinary approach. Cooperation of field-specific and foreign language departments can evolve in several ways, such as translation counseling, inclusion of professionally oriented texts in foreign language textbooks, etc.*

*Key words: literature review, Finance and Credit, foreign literature, interdisciplinary approach, electronic database, postgraduate student, PhD student.*

**Введение**

Основной целью академического научного исследования является развитие представлений об объекте исследования, расширение имеющихся знаний о нем, выдвижение и защита новых гипотез. Любая научно-исследовательская работа должна содержать обзор литературы в качестве неотъемлемого элемента. Ранее изданные работы по теме исследования и содержащиеся в них идеи являются основанием для новых положений, которые привносит автор диссертации в своем труде, причем вне зависимости от того, критикует их автор или соглашается с ними.

Назначение обзора литературы как такого заключается в обобщении, критическом анализе и синтезе аргументов и идей других ученых. Одна из его главных целей – описать, что было сделано по рассматриваемой теме к моменту проведения исследования: сложившиеся концепции, подходы разных авторов, текущее состояние в изучении объекта исследования, спектр нерешенных задач в данной области знания. Кроме того, в научном обзоре следует обосновать необходимость проведения дополнительных исследований и указать их возможные направления. По мнению Стивена Хамфри, хороший обзор литературы прекрасен тем, что он не просто пересказывает источники, но организует их, как бы обрамляет и обеспечивает наличие дорожной карты для будущих исследований (Humphrey, 2011).

**Материалы и методы**

В ходе изучения данного вопроса было выявлено, что при создании обзоров литературы по темам в рамках направления «Финансы и кредит» большую роль играют источники на иностранных языках. Это обусловлено рядом обстоятельств:

* гораздо больший период времени проведения исследований проблем финансов и кредита в рамках современной рыночной экономики определяет наличие определенного задела у зарубежных ученых-экономистов по сравнению с российскими коллегами по многим вопросам;
* научная литература на иностранных языках охватывает огромный пласт зарубежного опыта, который может быть полезен для российской практики (как в части разумной адаптации лучших международных практик, так и для лучшего понимания последствий экономических процессов в странах со схожими параметрами экономики и денежно-кредитной сферы);
* использование зарубежных источников данных расширяет границы выбранной темы исследования, позволяя ученому не замыкаться на трудах только отечественных авторов, а также избежать искажений, вызванных неполным учетом в обзоре релевантных публикаций и монографий, если они изданы на иностранных языках.

Однако, как показывает практика, аспиранты и студенты магистратуры в российских высших учебных заведениях далеко не всегда не только не прибегают к поиску и изучению научной литературы на иностранных языках, но и не обладают достаточным уровнем компетенции в составлении обзоров литературы по теме диссертации.

Зарубежные авторы также отмечают, что ясное изложение собственного понимания проблемы, раскрытие взаимосвязи диссертации с работами предшественников представляет сложность даже для многих докторантов (Wisker, 2015).

В связи с вышеизложенным, целью настоящей работы является разработка методических основ поиска и отбора релевантных источников на иностранном языке для составления обзора литературы студентами аспирантуры и магистратуры, обучающихся по направлению «Финансы и кредит».

Анализ теоретической разработанности темы позволил прийти к выводу, что в отечественной литературе наблюдается недостаток публикаций и методических пособий по поводу правильной подготовки обзора литературы. Некоторые вопросы написания научных обзоров рассматриваются в монографиях и учебных пособиях, посвященных методике написания диссертаций. В них раскрывается понятие обзора литературы и его назначение. Однако особенности его составления (условия отбора источников данных, критерии поиска информации, структурирование информации и т.п.) не освещаются (Кузнецов, 2012; Волков, 2016; Humphrey, 2011).

В российских периодических изданиях можно встретить несколько работ ученых медицинского профиля, в которых достаточно подробно рассмотрены теоретические основы составления литературных обзоров, однако они имеют выраженную медицинскую направленность (выбор баз данных, стратегии поиска релевантных исследований, оценка качества проведенных исследований и т.п.) (Власов, 2011; Зорин, Даугелло, Севрюгина, Шестопалов, 2013).

Перейдем теперь к рассмотрению алгоритма написания обзора с учетом специфики предметной области «Финансы и кредит». Наше внимание с учетом цели работы фокусируется на подходах к отбору релевантных материалов на иностранном языке.

Первым, а значит, основополагающим этапом написания обзора являются выбор темы обзора (а значит, и всего исследования) и формулирование научного вопроса (research question) или гипотезы.

Ошибки при выборе темы и научного вопроса могут сделать работу по поиску релевантных материалов малопродуктивной.

Научно-исследовательские семинары для студентов магистратуры, где перед ними выступают ведущие ученые Финансового университета, призваны сориентировать студентов в выборе направления и темы исследования. Большую роль играют личные консультации с научным руководителем, когда уточняется тема и научный вопрос (гипотеза).

Существует несколько рекомендаций по выбору темы. Она должна:

* быть интересна автору (в идеале перед выбором темы обучающийся должен бы ознакомиться с несколькими последними работами в области своих интересов);
* представлять собой важную проблему в области финансов и кредита (тогда обзор будет востребован читателями);
* быть хорошо сформулирована (иначе придется изучать тысячи публикаций, которые сделают обзор никому ненужным).

Кроме того, необходимо выбрать целевую аудиторию исследования. Это сделает обзор и само исследование практически значимым.

В связи с тем, что значительный объем исследований по тематике финансов и кредита опубликован на иностранных языках (в основном на английском), аспирантам и студентам магистратуры необходимо выполнить перевод темы и научного вопроса на иностранный язык. Такой перевод требует знания особенностей толкования тех или иных специальных терминов на иностранном языке. При необходимости обучающимся необходимо обращаться к специальным толковым словарям (в т.ч. электронным, например, Investopedia) и преподавателям профильных кафедр.

Решение проблемы недостаточного использования студентами и аспирантами иностранной литературы в своих исследованиях требует междисциплинарного подхода и тесное взаимодействие профильных кафедр (департаментов) и кафедр иностранного языка. Такое сотрудничество может реализовываться через включение в учебные пособия по иностранным языкам профессионально ориентированных текстов по вопросам финансов и кредита, а также выполнение заданий в рамках занятий по иностранным языкам, направленным на приобретение компетенций, необходимых для написания обзора литературы.

Другим направлением может быть консультирование обучающихся по вопросам правильности перевода и толкования специальных терминов (формулировка темы исследования, ключевые слова и т.п.). Преподавание иностранных языков с учетом профессиональной и академической специализации обучающихся должно занимать должное место не только в бакалавриате, но и в магистратуре (объем часов, содержательное наполнение и т.д.).

Следующим этапом является формулирование ключевых слов и критериев для принятия или отказа от найденной публикации для последующего изучения. Для этого необходимо четкое понимание характеристик предмета исследования и переменных, релевантных целей исследования или научному вопросу.

Ключевые слова должны точно отражать изучаемый научный вопрос. В процессе поиска редакцию ключевых слов можно уточнять, чтобы расширить или, наоборот сузить количество отобранных публикаций.

Для отбора профессиональной литературы на иностранном языке необходимо перевести ключевые слова с учетом особенностей их толкования на иностранном языке. Помощь могут оказать толковые словари, электронные энциклопедии и консультации преподавателей кафедры иностранных языков.

К примеру, по теме исследования «Взаимосвязь корпоративной социальной ответственности коммерческого банка и его финансовой устойчивости» гипотеза формулируется следующим образом: «Существует положительная связь (корреляция) между уровнем корпоративной социальной ответственности банка и его финансовой устойчивостью».

В этой связи нетрудно выявить ключевые слова и словосочетания: корпоративная социальная ответственность (corporate social responsibility), КСО (CSR), социальная деятельность (social performance), банк (bank), коммерческий банк (commercial bank), финансовая устойчивость (financial sustainability), финансовая результативность (financial performance).

Главным критерием для отбора публикаций является их релевантность научному вопросу. В качестве иных критериев поиска могут выступать: тип источника (монография, учебник, справочник, индексируемый/рецензируемый журнал, научный/научно-популярный журнал, рабочие версии документов и иные «серые источники» и т.п.), год издания (интервал лет), количество цитирований публикации другими авторами.

Логически следующим шагом является процесс поиска, который представляет собой комбинацию различных тактик поиска:

* просмотр ключевых профильных журналов и монографий на бумажном носителе (выполняется обычно в читальном зале),
* поиск в электронных базах данных (электронные библиотечные системы (ЭБС), базы данных научного цитирования, справочно-правовые системы и т.д.), доступ к которым осуществляется, как правило, по подписке (за плату) с компьютеров библиотеки учебного заведения или с любого другого компьютера, имеющего выход в интернет, при наличии логина и пароля для удаленного доступа к этим ресурсам,
* просмотр списка источников в отобранных публикациях (он размещается в конце статей и по окончании разделов в монографиях и обычно включает в себя довольно большое количество релевантных материалов),
* поиск с помощью обычных интернет-поисковиков.

**Результаты и обсуждение**

Вслед за Майклом Дж. Бейкером (Michael J. Baker) можно предложить студентам следующую последовательность:

1. учебники;

2. энциклопедии и руководства/справочники по специальности (например, «Энциклопедия финансов» (Encyclopedia of Finance) (Lee, & Lee, 2013);

3. журналы;

4. базы данных (Бейкер, 2014).

К этому перечню стоит добавить диссертации и обзоры литературы, выполненные другими учеными по близкой теме.

Свой подход Майкл Дж. Бейкер (Michael J. Baker) назвал «последовательное фокусирование», когда исследователь начинает с более общих источников (монографии, учебники), как бы с широкой перспективы, и постепенно сужает ее, переходя к другим типам источников (журналам, базам данных) и сужая критерии поиска.

Среди зарубежных издательств, которые выпускают учебники и монографии по направлению «Финансы и кредит», большим авторитетом обладают следующие: Butterworth Heinemann (Великобритания), Cambridge University Press (Великобритания), Elsevier (Нидерланды), Oxford University Press (Великобритания), Sage Publications (США), Springer (Германия).

Изучение монографий, учебников, энциклопедий, несомненно, дает хорошее начальное представление о литературе, посвященной исследуемой проблеме. Однако они зачастую не содержат результатов исследований последних лет, охватывают только базовые вопросы, не раскрывая узких мест, не содержат в требуемом объеме критического анализа различных точек зрения на научные проблемы и предложений по их решению.

Для устранения этого недостатка необходимо подобрать релевантные статьи периодических рецензируемых журналов по направлению «Финансы и кредит». Для поиска статей удобно воспользоваться электронными базами данных. Oxford University Press (360 журналов по общественным наукам, праву, математике, гуманитарным наукам, медицине), EBSCO Publishing (крупнейшая база научных ресурсов ведущих издательств мира, предоставляет доступ к 13 тематическим базам данных по экономике, бизнесу и пр.), SciVerse ScienceDirect –Elsevier (160 журналов издательства Elsevier из тематических коллекций по экономике и эконометрике, бизнесу и финансам), Springer (доступ к изданиям издательства Springer-Verlag, коллекции «Бизнес и экономика», «Математика и статистика», «Социальные науки и право») и др.

Использование статей на иностранных языках по направлению «Финансы и кредит» позволит повысить качество обзора литературы и минимизировать степень его искажения (bias), которое может возникнуть вследствие не включения в обзор ценных публикаций из-за дефектов поиска.

В целях подтверждения тезиса о значимости вышеуказанных электронных баз данных, в особенности зарубежных, нами было проведено небольшое исследование. Суть его заключалась в том, что проводилось сравнение количества публикаций, которые можно найти в Научной электронной библиотеке (НЭБ) «elibrary.ru*»* (почти все на русском языке) и в крупнейшей базе статей на иностранных языках различных издательств «EBSCO Host», используя одинаковые параметры поиска. Для проведения анализа были использованы 8 тем научных исследований, которые выполняются в Департаменте финансовых рынков и банков Финансового университета.

Корпоративная социальная ответственность в банковском секторе

Критерии эффективности банковской деятельности

Эффективность деятельности банков с государственным участием

Модели повышения эффективности деятельности многофилиального коммерческого банка

Совершенствование банковского кредитования малого и среднего бизнеса

Трансформация системы управления риском ликвидности коммерческого банка

Институциональные модели регулирования рисков инвестиционных банков

Управление рисками проектного финансирования в коммерческих банках в условиях усиления экономической нестабильности

По количеству отобранных статей обе электронные базы в целом сопоставимы. В 4-х случаях из 8-ми лучшие результаты показала российская НЭБ eLIBRARY.RU. Значительного перевеса удалось добиться по темам, связанным с оценкой эффективности деятельности банков (2793 против 2554), в т.ч. банков с государственным участием (461 против 284). Возможно, этот специфический угол зрения характерен более для российских, нежели для зарубежных экономистов из-за большой роли банков с государственным участием в банковской системе России.

Однако по ряду других тем база данных EBSCO Host выдала значительно больше статей, чем НЭБ «elibrary.ru». Это касается исследований, посвященных вопросам социальной ответственности банков (532 против 46), управления риском ликвидности коммерческого банка (461 против 177), регулирования инвестиционной банковской деятельности (938 против 158). Это объясняется пристальным вниманием зарубежных ученых к этим вопросам. Тема социальной ответственности кредитных организаций в России стала активно изучаться на профессиональном уровне только последние 3-4 года, а вот за рубежом ее изучают не менее 15 лет. Тема регулирования инвестиционной банковской деятельности лучше освещена в зарубежной литературе в силу того, что во многих страна она законодательно отделена от традиционной банковской деятельности. Напротив, в России в настоящее время такое разграничение не предусмотрено, хотя научная дискуссия на этот счет и ведется.

Следующим шагом работы является идентификация тех публикаций, которые наиболее точно соответствуют поставленному научному вопросу. Вдумчивое чтение собранных материалов позволяет выявить и отбросить нерелевантные публикации, попавшие в корзину отобранных материалов на предыдущем этапе.

Оставшиеся работы можно считать релевантными и надежными.

**Выводы**

Решение проблемы недостаточного использования иностранной литературы требует реализации междисциплинарного подхода. Сотрудничество профильных кафедр (департаментов) и кафедр иностранных языков может развиваться по нескольким направлениям (консультирование по поводу правильности перевода, включение профессионально ориентированных текстов в учебные пособия по изучению иностранных языков).

В работе обоснован принцип последовательного изучения источников, начиная с более общих (энциклопедии, монографии, учебники) и завершая более частными (публикации в периодических изданиях, обзоры литературы по аналогичным темам). В работе содержится перечень наиболее авторитетных зарубежных издательств по направлению «Финансы и кредит», а также электронных баз данных, содержащих тексты статей на иностранных языках.

Сравнительный анализ различных электронных баз данных позволил подтвердить тезис о большой роли публикаций на иностранных языках для изучения проблем в области финансов и кредита и написания обзоров по этим проблемам. По некоторым темам база иностранных публикаций EBSCO Host предложила значительно больше публикаций, соответствующих заданным ключевым словам, нежели крупнейшая российская база научных публикаций НЭБ eLIBRARY.RU.

# Литература

1. Бейкер М.Дж. Написание обзора литературы // Terra Economicus. – 2014. – Том 12. – №3. – С.65- 86.
2. Власов В.В. Как написать обзор литературы // Журнал неврологии и психиатрии. – 2011. – №10. – С.64-68, 101-106.
3. Диссертационные работы: Методика подготовки и оформление: учебно-методическое пособие / И.Н. Кузнецов. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая компания «Дашков и Ко», 2012 – 488 с.
4. Диссертация: подготовка, защита, оформление: практическое пособие / Ю.Г. Волков. 4–е изд., перераб. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2016. – 160 с.
5. Методические рекомендации по подготовке магистерской диссертации / Зорин В.А., Даугелло В.А., Севрюгина Н.С., Шестопалов К.К. – М.: МАДИ, 2013. – 87 с.
6. Humphrey S.E. What does a great meta-analysis look like? // Organisational Psychology Review. – 2011. – № 1(2). – P.99-104.
7. Lee Cheng-Few, Lee Alice C. (Editors). Encyclopedia of Finance. –New York: Springer, 2013. – 1019 p.
8. Wisker G. Developing Doctoral Authors: Engaging with Theoretical Perspectives through the Literature Review // Innovations in Education and Teaching International. – 2015. – Vol. 52. – № 1. – P.64-74.

References

Bejker, M. Dzh. (2014). Napisanie obzora literatury [Writing a literature review]. *Terra Economicus, 12 (3),* 65-86.

Humphrey, S. E. (2011). What does a great meta-analysis look like? *Organisational Psychology Review, 1 (2),* 99-104.

Kuznecov, I. N. (2012). *Dissertacionnye raboty: Metodika podgotovki i oformlenie* [Dissertations: Methods of preparation and formatting]. Moscow, Russia: Izdatel'sko-torgovaya kompaniya ‘Dashkov i Ko’.

Lee, Cheng-Few, & Lee, Alice C. (Eds.) (2013). *Encyclopedia of Finance.* New York: Springer.

Vlasov, V. V. (2011). Kak napisat' obzor literatury [How to write a literature review]. *Zhurnal nevrologii i psihiatrii, 10,* 64-68, 101-106.

Volkov, Yu. G. (2016). *Dissertaciya: podgotovka, zashchita, oformlenie [Disseratation: preparation, defence, formatting].* Moscow: Al'fa-M: INFRA-M.

Wisker, G. (2015). Developing Doctoral Authors: Engaging with Theoretical Perspectives through the Literature Review. *Innovations in Education and Teaching International, 52 (1),* 64-74.

Zorin, V. A., Daugello V. A., Sevryugina N. S., & Shestopalov K. K. (2013). *Metodicheskie rekomendacii po podgotovke magisterskoj dissertacii* [Methodical recommendations on master thesis preparation]. Moscow, Russia: MADI.

**УДК 811**

 **Г.Б. Шакиева**

**Российский университет дружбы народов**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РЕЧЕВОГО МАНИПУЛИРОВАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ДЭВИДА КЭМЕРОНА)**

*В данной статье рассматриваются лексические приемы речевого манипулирования, использующиеся в предвыборных выступлениях экс-премьера министра Великобритании Дэвида Кэмерона. Исследуется репрезентативная модель выступления (ее коллективный и индивидуальный аспекты), а также «речевой портрет» политика.*

*Автор обосновывает точку зрения о том, что лингвистическая парадигма современного языкознания трактует текст как результат индивидуального творчества, через призму которого воспринимается и отражается окружающий мир.*

*Настоящее исследование нацелено на описание национально-культурного образа Д. Кэмерона, образующегося из определенных мировоззренческих принципов, приоритетов и соответствующих им поступков, отраженных в типичных речевых сообщениях.*

*На основе проведенной работы автором утверждается, что язык публичных выступлений Д. Кэмерона весьма экспрессивен, наполнен персуазивностью, а комплекс паралингвистических и собственно лингвистических приемов помогает ему добиваться нужных результатов.*

*Ключевые слова: языковая личность, лексические приемы, лингвистическая парадигма, политический дискурс, лексема.*

**G.B. Shakieva**

**Peoples’ Friendship University of Russia**

**LEXICAL TECHNIQUES OF SPEECH MANIPULATION IN THE POLITICAL DISCOURSE (EXEMPLIFIED BY PRESENTATIONS OF DAVID CAMERON)**

*The article discusses the lexical verbal manipulation techniques used in campaign speeches of former Prime Minister of Great Britain David Cameron. The author considers a representative model of speech (its collective and individual aspects), as well as the "speech portrait" of the politician.*

*The author substantiates a viewpoint that implies that linguistic paradigm of modern language studies treats texts as a result of individual creative processes, through which the surrounding world is being perceived and reflected.*

*The present study also aims to describe the national-cultural image of D. Cameron, which manifests itself in certain philosophical principles, priorities and the corresponding actions reflected in the typical verbal messages.*

*Based on this, the author argues that the language of public speeches of D. Cameron is very expressive, full of persuasiveness, and the complex of linguistic and paralinguistic techniques helps him achieve the desired results.*

*Keywords: linguistic personality, lexical techniques, linguistic paradigm, political discourse, lexical unit.*

**Введение**

Язык всегда был не только средством изложения информации, но и методом искусного манипулирования в каких-либо практических целях. В данной статье мы проанализируем это на примере выступлений Дэвида Кэмерона.

Речевой портрет экс-премьер-министра Великобритании весьма своеобразен. Ораторская тактика, которую он применял в своих предвыборных выступлениях и достигал с ее помощью внушительных прагматических высот, включает в себя разнообразные лексические средства. В основе их – обыденная речь, но она очень богата эмоциональной и, главное, оценочной лексикой, которая делает дискус убедительным, а самого оратора – необыкновенно способным и эффективным трибуном.

Что касается паралингвистики, собственно демагогических приемов, Кэмерон, как и многие политики, склонен к самопрезентации и оппозиционной тактике, разоблачающей неугодных ему конкурентов. Но во главе угла всегда стоит пропаганда дальнейшего сплочения всех британцев и новые либеральные ценности западного мира.

Лингвистическая парадигма современного языкознания трактует текст как результат индивидуального творчества, через призму которого воспринимается и отражается окружающий мир.

Данный подход ориентирован, прежде всего, на два ведущих аспекта пропаганды:

1) саму языковую личность и ее интеллектуальный кругозор;

2) коммуникативные способности оратора (Блох, Резникова, 2006).

Термин «языковая личность» ввел в отечественную науку Ю.Н. Караулов. Он предложил понимать под такой личностью любого носителя языка, производящего какую-либо текстовую продукцию в целях:

а) отражения реальной картины мира;

б) своего видения этой картины;

в) публичного воспроизведения своих взглядов для решения определенных культурных, научных, просветительских задач (Крысин, 2003).

Итак, Дэвид Кэмерон – экс-глава кабинета министров Великобритании. Объекты его выступлений – экономика и политика, внутренняя и внешняя. Этому вопросу и посвящен наш лексический экскурс.

**Репрезентативная модель предвыборных выступлений экс-премьер-министра Дэвида Кэмерона**

Как уже ранее было отмечено, языковой личностью в настоящем исследовании выступает британский экс-премьер, и его публичная языковая практика. Феномен Дэвида Кэмерона многогранен. Анализ текстов, фиксирующих выступления политика, показывает его индивидуальные особенности как носителя языка в совокупности с условиями коммуникативного воплощения своей личности.

Национально-культурный образ Кэмерона образуется из определенных мировоззренческих принципов, приоритетов и соответствующих им поступков, отраженных в типичных речевых сообщениях. Они позволяют выстроить репрезентативную модель выступления оратора, несущую в себе:

а) коллективный аспект, характерный для всего окружения премьера;

б) индивидуальный аспект, типичный только для Дэвида Кэмерона:

- словарный запас,

- этносемантические акценты,

- метафоричность,

- исходная область знаний, от которой отталкивается большинство выступлений (Нерознак, 1996).

Подобная классификация стала основой самостоятельной языковедческой дисциплины – лингвоперсоналогии (Нефедова, 2012). Ю.Н. Караулов выделил три уровня персонификации личности:

1. Семантико-вербальный, отражающий лексико-грамматические способности носителя;

2. Когнитивный (интеллектуальный), характеризующий способность воспринимать и трансформировать получаемую и уже имеющуюся информацию;

3. Прагматический, состоящий из совокупности

- мотивов,

- тактических и стратегических целей, которые ставит перед собой личность,

- ролей, предпочитаемых ею в публичных коммуникациях.

Таким образом, вырисовывается персональный «речевой портрет» (Лутоваинова, 2009).

Правомерность данной характеристики относится и к частным коммуникациям персонажа в профессиональной среде. Итогом анализа становится конкретный лингвокультурный типаж, чье поведение в большинстве случаев можно уже прогнозировать (Караулов, 2010).

**Особенности предвыборной речи Дэвида Кэмерона: приемы речевого манипулирования**

Объектом данного исследования являются предвыборные выступления Дэвида Кэмерона. Выбор объекта обусловлен несколькими причинами:

1) Британский премьер на практике доказал свою необычайную успешность в области политики:

- он стал главой кабинета министров, первым лицом в Великобритании;

- был переизбран в 2010 году, победив в весьма жесткой борьбе с конкурентами (он умел убеждать даже самых непреклонных).

2) Кэмерон креативен. Несмотря на то, что в основе его речей работа профессиональных спичрайтеров, оратор в своих выступления лишь ориентируется на подстрочник, демонстрируя собственную легкость и свободу в оценке тех или иных ситуаций. По сути, он всегда является соавтором.

В процессе текстового анализа опубликованных материалов удалось вычленить целый ряд приемов, связанных как с лингвистикой, так и паралингвистикой. Они всегда эмоциональны, прагматически заряжены и типичны для большинства выступлений Кэмерона.

Особенности речи премьера:

1. «Я». – Обращение к публике от первого лица:

- *«Now for my part, I am going to set up a new community engagement forum so I can hear directly from those out there who are challenging extremism»* (Со своей стороны, я намерен созвать форум, чтобы я мог непосредственно услышать тех, кто бросает вызов экстремизму» (David Cameron’s Speech in Cornwall, 7 April 2015).

Подобная практика позволяет Кэмерону глубоко персонифицировать политический дискурс. Он возлагает ответственность за результаты своих предложений исключительно на себя. Но цель тут не только в высокой личной порядочности. Премьер требует не только доверия, но и дополнительных полномочий. Бывало, он оказывался не прав, но выступления его были столь убедительны, что оппозиция, в конце концов, сдавалась, и страна двигалась именно в том направлении, которого добивался ее лидер (Нефедова, 2012).

2. «Мы». – Сближение «Я» с коллективным «Мы»:

- «я один из вас»,

- «мне не все равно»,

- *«I am proud; I care so passionately»* (я горжусь; я забочусь так страстно) (David Cameron, Ed Miliband, & Nick Clegg, 30 April 2015).

В такой эмоционально пронизывающей форме обращения Кэмерон постоянно демонстрирует:

- свою боль за происходящее,

- желание сделать для своего народа только лучшее,

- непреклонную уверенность в успехе.

В подобного рода лексемах, прямо номинирующих сопереживательные эмоции, глава кабинета предстает:

- как политик, с честью и достоинством несущий ответственность за свои обещания;

- как простой человек, патриот, не равнодушная личность, озабоченная настоящим своей страны и ее будущим (Блох, 1989).

Реакция аудитории вполне естественна: народ верит своему лидеру напрочь. И, например, посылает своих солдат в Ирак, бороться со всемирным злом, которое угрожает Англии. Хотя позднее окажется, что зло это придумали американцы, а Кэмерон как союзник им лишь подыграл.

3. «Они». – Выбор объекта, с которым следует бороться и победить.

Реальная это или надуманная опасность – не так важно. Важен мотив, способный объединить все усилия страны и каждого ее жителя:

- *«In the grip of economic crisis»* (В тисках экономического кризиса);

- *«Lax approach of the last government was clearly mad; difficult, unpopular decisions; landed us in mess, takes a long time to clear the mess»* (Подход последнего правительства был не самым умным; в результате пришлось принимать непопулярные решения, чтобы очистить страну от беспорядка) (David Cameron’s Victory Speech, Election 2015 Results).

Как видим, оратор не скромничает. Он прямо называет причины своих собственных трудностей:

- экономический кризис, разразившийся в мире и затронувший английскую экономику;

- предыдущее правительство, которое оказалось неэффективным и не смогло обезопасить свой народ в тяжелую годину испытаний.

Нужен и внешний враг, на которого можно оттянусь все свои беды. Кэмерон вместе со всем Западом, его постоянно находит. Таким врагом стал Бен-Ладен, и объединенная Коалиция вторглась в Афганистан. Затем последовал Муамар Кадаффи и Ирак, потом – Ливия, Сирия. Нет смысла обсуждать – правильными ли были эти решения. Они приняты. Все, кто противится – тоже объект гневных спичей английского премьер-министра:

- *«Russia - a major obstacle to our immutable values. With us the whole world tsivizizovanny. I am with you, my countrymen. I am here to meet your expectations!»* (Россия – главное препятствие для наших незыблемых ценностей. С нами весь цивизизованный мир. Я с вами, мои соотечественники. Я и здесь оправдаю ваши надежды!) (David Cameron, Ed Miliband, Nick Clegg, 30 April 2015).

Не трудно заметить, что в данной речи Д. Кэмерон использует все свои излюбленные риторические приемы:

- Я (я оправдаю ваши надежды);

- Мы (я с вами, мои соотечественники);

- Они (Россия – главное препятствие).

Сами по себе слова в данном случае не содержат какой-либо экспрессивный компонент. Эмоции связаны только с ассоциациями, которые возникают по ходу речи. «Незыблемые ценности», о которых упоминает оратор, это часть европейской и, в частности, английской традиции. Не удивительно, что это задевает аудиторию (Блох, 2006).

4. Лексическое противопоставление «Я» и «Мы» с «Они».

Кэмерон часто использует лексему «mess», означающую бардак, грязь, беспорядок. Причем применительно ко всему, что ему не нравится, будь то экономика, социальная сфера или внутренняя и внешняя политика. В противовес он метафорически развертывает семантику лексем *«job»* или «work» (работа):

- *vital work* (жизненно важная работа),

- *painstaking* (кропотливая),

- *relentless* (неустанная).

На стыке полярных семантик вырабатывается позитив. Таким, каким его представляет себе оратор. И во что заставляет поверить других.

**Выводы**

Дэвид Кэмерон – весьма неординарная фигура на всемирном политическом Олимпе. Язык его публичных выступлений экспрессивен, наполнен персуазивностью. Полный комплекс паралингвистических и собственно лингвистических приемов, которые он мастерски применяет при выстраивании своей речевой тактики, помогает ему добиться заранее запланированного эффекта в воздействии на целевую аудиторию. При этом он неизменно презентирует себя как умелого, успешного политика, как гражданина и патриота своей родины, как просто человека, не равнодушного к ее судьбе. Другое дело, что не всем и не всегда это нравится.

Литература

1. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. – Свердловск, 1989. – 183 с.
2. Блох М.Я., Резникова М.А. Средства эмоционального воздействия политических выступлений // Вестник ТГПУ. – 2006. – № 9(60). – С.13-18.
3. Бугров Д.Ю. Перспективы развития российско-британских отношений в период премьер-министра Д. Кэмерона // Вестник Волгоградского Гос. Ун-та. – 2012. – № 2(22). – С.91-95.
4. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С.63-73.
5. Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 307 с.
6. Иссерс О.С. Речевое воздействие. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 223 с.
7. Капитонова Н. Потепление англо-российских отношений. – М.: МГИМО, 2011. – Режим доступа: http://www.mgimo.ru/news/experts/document210615.phtml
8. Карасик В.И., Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия. – Волгоград: «Парадигма», 2005.
9. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: ЛКИ, 2010. – 265с.
10. Крысин Л.П. Речевой портрет представителя интеллигенции. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 496с.
11. Лутовинова О.В. «Лингвокультурный типаж» в ряду смежных понятий, используемых для исследования языковой личности // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – № 3. – С.224-229.
12. Нерознак В.П. Лингвистическая персонология: к определению статуса дисциплины. – М.: МГЛУ, 1996. – С.111-117.
13. Нефедова Л.А. Роль СМИ в создании портрета языковой личности политика (на материале французской прессы) // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – № 5(259). – С.108-111.
14. Погребнова А.Н. Политический дискурс и языковая личность Дэвида Кэмерона // Филологические науки. – 2016. – № 5(2). – C.51-67.
15. Седых А.П. Эмоционально-экспрессивные компоненты фразеологического дискурса В. Путина и А. Меркель // Политическая лингвистика. – 2012. – № 2. – С.38-46.
16. Соловьев В. Россия и Британия понизили разногласия // Газета «Коммерсантъ», 2011. – Режим доступа: http://www.kommersant.ru/doc/1771934
17. Стернин И.А. О понятии коммуникативного поведения // Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung. – 1989. – № 2. – С.288-284.
18. Цуциева М.Г. Институциональность языковой личности политика // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2014. – № 3(1). – С.135-144.
19. Чудинов А.П. Российская политическая метафора в начале XXI века // Политическая лингвистика. – 2008. – № 1(24). – С.87-95.
20. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дисс. … доктора филол. н. – Волгоград., 2000. – 440с.

References

Babenko, L. G. (1989). *Leksicheskie sredstva oboznachenija jemocij v russkom jazyke* [Lexical means of expressing emotions in Russian]. Sverdlovsk, Russia.

Blokh, M. Ja., Reznikova, M. A. (2006). Sredstva jemocional'nogo vozdejstvija politicheskih vystuplenij[Means of producing emotional impact in political speeches]. *Vestnik TGPU, 9(60),* 13-18.

Bugrov, D. Ju. (2012). Perspektivy razvitija rossijsko-britanskih otnoshenij v period prem'er-ministra D. Kjemerona [Prospects for further development of Russian-British relations under D. Cameron as Prime Minister]. *Vestnik Volgogradskogo Gos. Universiteta, 2(22),* 91-95.

Chudinov, A. P. (2008). Rossijskaja politicheskaja metafora v nachale XXI veka [Russian political metaphor at the beginning of the 21st century]. *Politicheskaya lingvistika, 1(24),* 87-95.

Cucieva, M. G. (2014). Institucional'nost' jazykovoj lichnosti politika [Institutionality of a politician’s linguistic identity]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina, 3(1),* 135-144.

Dejk, T. A. (2000). *Jazyk. Poznanie. Kommunikacija* [Language. Cognition. Communication]. Moscow, Russia: BGK imeni I.A. Boduena de Kurtene.

Issers, O. S. (2011). *Rechevoe vozdejstvie* [Speech impact]. Moscow, Russia: Flinta, Nauka.

Kapitonova, N. (2011). *Poteplenie anglo-rossijskih otnoshenij* [A thaw in relations between Britain and Russia]. Retrieved from http://www.mgimo.ru/news/experts/document210615. phtml

Karasik, V. I., Dmitrieva, O. A. (2005). *Lingvokul'turnyj tipazh: k opredeleniju ponjatija* [Linguocultural character type: definition of the concept]. Volgograd, Russia: Paradigma.

Karaulov, Ju. N. (2010). *Russkij jazyk i jazykovaja lichnost'* [The Russian language and linguistic identity]. Moscow, Russia: LKI.

Krysin, L. P. (2003). *Rechevoj portret predstavitelja intelligencii* [Speech portrait of a representative of intelligentsia]. Moscow, Russia: Yazyki slavyanskoj kul’tury.

Lutovinova, O. V. (2009). “Lingvokul'turnyj tipazh” v rjadu smezhnyh ponjatij, ispol'zuemyh dlja issledovanija jazykovoj lichnosti [“Linguocultural character type” against the backdrop of similar notions used to study linguistic identity]. *Uchenyje zapiski Zabaikal’skogo gosudarstvennogo universiteta, Filologiya, Istoriya, Vostokovedeniye, 3,* 224-229.

Nefedova, L. A. (2012). Rol' SMI v sozdanii portreta jazykovoj lichnosti politika (na materiale francuzskoj pressy) [The role of mass media in creating the portrait of linguistic identity of a politician (as exemplified by French mass media)]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta, 5(259),* 108-111.

Neroznak, V. P. (1996). *Lingvisticheskaja personologija: k opredeleniju statusa discipliny* [Linguistic personology: defining discipline status]. Moscow, Russia: MGLU.

Pogrebnova, A. N. (2016). Politicheskij diskurs i jazykovaja lichnost' Djevida Kjemerona [Political discourse and linguistic identity of David Cameron]. *Filologicheskiye nauki, 5(2),* 51-67.

Sedyh, A. P. (2012). Jemocional'no-jekspressivnye komponenty frazeologicheskogo diskursa V. V. Putina i A. Merkel' [Emotive-emphatic components of phraseological discourse of V. V. Putin and A. Merkel]. *Politicheskaya lingvistika, 2,* 38-46.

Shejgal, E. I. (2000). *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of political discourse] (Doctoral dissertation). Volgograd, Russia: VGPU.

Solov'ev, V. (2011, September). Rossija i Britanija ponizili raznoglasija [Russia and Britain have toned down their disagreements]. *Kommersant, 170.* Retrieved from http://www.kommersant.ru/doc/1771934

Sternin, I. A. (1989). O ponjatii kommunikativnogo povedenija [On the notion of communicative behaviour]. *Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung, 2,* 288-284.

Vorkachev, S. G. (2001). Lingvokul'turologija, jazykovaja lichnost', koncept: Stanovlenie antropocentricheskoj paradigmy v jazykoznanii [Linguistic culturology, linguistic identity, concept: The establishment of the anthropological paradigm in language studies]. *Filologicheskiye nauki, 1,* 63-73.